Санкт-Петербургский государственный университет

**ЕЛЬЧЕНКО Павел Григорьевич**

**Выпускная квалификационная работа**

**Античные и новоевропейские источники**

**философско-дидактической поэмы А. Палеарио «De animorum immortalitate»**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5804. «Классическая филология и античная традиция в

мировой культуре»

Профиль «Классическая филология и античная традиция в

мировой культуре»

Научный руководитель:

профессор, Кафедра классической филологии,

Позднев Михаил Михайлович

Рецензент:

доцент, ФГБОУВО «Российский государственный гуманитарный университет»,

Торшилов Дмитрий Олегович

Санкт-Петербург

2022

**Оглавление**

**De animorum immortalitate. Книга 1 (латинский текст и перевод)1**

**Комментарий37**

**Библиография92**

**De animorum immortalitate. Книга 1 (латинский текст и перевод)**

**De animorum immortalitate[[1]](#footnote-1) Liber I**

Felices animae, caeli omnipotentis alumni,

astrorum decus et qui versicoloribus alis

aethera tranatis liquidum, qui sidera quique

volvitis ingentes magnis anfractibus orbes,

5 quandoquidem genus omne hominum, genus omne ferarum

per vos exoritur, per vos a luminis oris

digreditur, magni ad nutum sic omnia regis

quae geritis, regis quoniam vos maxima cura,

vos mare substratum ventis turritaque tellus

10 concelebrat, vos arva sonant quaeque invia lustra,

quae dumeta tenent, quae propter rauca fluenta

dulce canunt vobis magnum per inane volucres,

vos mortale genus primi docuistis ad astra

ire viam ducentem, humili quo se quoque posset

15 tollere humo et caeli sanctum internoscere regem.

Vestra ego fretus ope ingredior loca nullius ante

trita pede; et quoniam vestra haec, aequique bonique

munera vos facite et sancto aspirate labori.

Unde canam quae nusquam audita prioribus annis,

20 qui motum rebus genitalem ipse ordine certo

dididerit rerum pater, ut creet unus alatque

omnia quae mundo generatim saecla propagant.

Mox ego, quo tantus coeptus labor, expediam quae

signa olim veteres, quae sint exempla secuti,

25 dum partem nobis divinae mentis inesse

haustusque aetherios certa ratione probarunt.

Nec minus ecquae animas sedes, quae praemia vitae

quemque bonum tandem maneant, quas pendere poenas

**О бессмертии душ**[[2]](#footnote-2) **Книга 1**

Души благие, всесильного отпрыски славные неба,

Звезд украшенье прелестное, вы, кто цветными крылами

тонкий текучий эфир рассекает, светила и сферы

кто по широким кругам заставляет вращаться большие,

5 весь человеческий род и, конечно, животных породы

как через вас появляются, так не без помощи вашей

свет оставляют, владыки могучего воле согласно

все, что творите, ведь главной заботой о вас он печется.

Моря ветримая гладь и поросшая башнями суша

10 славят вас, вам отзываются пашни и все, что в трясинах,

в терна чащобах живут, что вблизи от звенящих потоков

сладким простор оглашают для вас крылатые пеньем.

Первыми смертный народ ко звезда́м обучить вы сумели

путь пролагать, дабы мог он в черед свой от низкого праха

15 очи поднять, распознавши святого держителя тверди.

Силой от вас подкреплен, я неторной ступаю тропою,

добрых и честных даров, поскольку края эти – ваши,

дайте сподобиться мне, вдохновите святую работу.

Песнь моя дальше пойдет о доселе неслыханном деле:

20 Кто тот родитель всего, сообщивший толчок к порожденью

всем и всему по порядку, кто сам создает и питает

все, что свой род на земле в поколениях издревле множит.

Взявшись за дело, начну я с того, что дознаюсь, какие

древние некогда взяв на заметку примеры и знаки,

25 об уделенной нам мере божественной разума вместе

с духом эфирным твердой судили и ясною мыслью.

Где будет душам приют, за деянья какая награда

ждет всех, кто добр, и какие, напротив, обещаны кары

жестокосердым, и все сокровения судеб открою.

30 Ты же величье само, Квиритов могучий правитель,

храмы златые себя для кого берегут вековечно,

conveniat sontes et fata arcana recludam.

30 Tuque adeo decus egregium, rex magne Quiritum,

aurea cui longum sese Capitolia servant,

structa bono auspicio se moenia Romanorum,

Ferdinande invicte, tuis Germania seu te

detinet imperiis laeta et tibi maxima regna

35 annuit, Oceanus quantum pater alluit undis,

seu te Pannoniae regem admirantur utracque

magnanimum, ingentem, nostram ne despice Musam.

Quin et subveritam perfusamque ora rubore

accipe, quo vultu atque animi moderamine fratrem

40 regnatorem orbis, florentem laudis honore,

casibus in magnis belli pacisque serenas.

Principio stellis molem radiantibus aptam

certam aliquam regere et moderari numine mentem,

quam dixere Deum, nonnulla exempla monebunt.

45 Quas tamen is sibi sufficiat longo ordine vires

et quantus qualisque incedat ubi omnibus ornat

divitiis sese, non qui caligine caecca

offusi degunt, sed nec supera alta tenentes

nosse queunt, soli quamvis accedere partes

50 arcanas ausint regisque invisere sedes.

Ille quidem sacros aditus penitusque repostos

adservans se ipsum tantum (mirabile dictu)

dum videt, aeternos ignes et moenia caeli

prospicit, et mare navigerum et dura aequora terrae,

55 et varias rerum formas et quicquid ubique est ;

dumque ipsum spectat se, sancto incensus amore

ipse sui, genus omne hominum, genus omne ferarum

ingentemque ingens arcte complectitur orbem.

Nec mora, nudatas hibernac tempore brumac

60 vere iubet dulci intonsas revirescere silvas;

et quae nuper erat lactis sine frondibus arbor,

importunae sedes non insueta volucri,

parturit et viridi vestit ramalia fronde.

римлян руками их стены при знаменье добром воздвиглись,

непобедим Фердинанд и даже Германия если,

став за твоею спиной, готова служить и вверяет

35 земли, насколько отец Океан омывает волнами,

даже престолом твоим пусть Паннонии обе дивятся,

так он велик и высок, но все ж не презри мою Музу.

Хоть и смущенной залил ей стыдливый румянец ланиты

встреть ее тем же приветливым ликом и кротостью сердца

40 брата над миром царящего, славы и чести во цвете,

ты унимаешь которыми в распрях и в мирную пору.

Первым, что та необъятность, вместившая светлые звезды,

Воле чужой подчиненная, правится ясным рассудком,

Богом который прозвали, нам древних примеры покажут.

45 Сам же однако какие себе подчиняет он силы,

свойством каков и числом в украшеньях для бога приличных,

образ когда свой являет, ни мраком объят кто слепящим

знать не умеют, но даже и тем, кто вышины обжили,

видеть нельзя, хоть бы пусть им одним дерзновенья хватало

50 царский чертог навещать, к сокровенным местам приближаясь.

Сам он при этом блюдя заповедные области зорко

взор к самому лишь себе обратив (удивительно, право!),

обозревает огни неугасные, неба пределы,

море судами браздимое, тверди дебелой поверхность

55 разные образы всяких вещей и все, что повсюду.

Смотрит в себя, к себе распаленный священной любовью,

весь человеческий род и весь род неразумных созданий

тесно громадный объемлет и всю мировую громаду.

Тотчас, что зимней холодной порой в наготе пребывали,

60 мягкой с приходом весны зеленит он косматые рощи,

и лишь недавно без радостных листьев стоявшее древо,

гостьям пернатым, назойливым птицам, приют безотказный

свежестью новой цветет и ветви листвой наряжает.

Терниев заросли, куст ежевичный в колючей щетине

65 оцепенение сбросили, дрок, полевые соцветья

вешней поры себя наряжают счастливым убором.

Ipsi iam dumi et spinis rubus asper acutis

65 duritie posita melior, cytisique, genistaeque

augent sese anni felicibus ornamentis.

Iam nemus umbrosum, resonant iam cantibus urbes

alituumque hominumque, ferae per pabula laeta

immemores hiemis fetu auctae progrediuntur.

70 Verum ubi sol terras graviori accenderit aestu,

flavescunt segetes siliquisque sonantibus agri

laetitia agrestes augent, parat horrea messor

aequatamque gravi glebam solidare cylindro,

dum nemori Phoebus crescenteis invidet herbas.

75 Mox vero ubertas autumnus iam senis anni

infert se, ipsa iacent iam strata sub arbore passim

malaque castaneaeque nuces et cerea pruna.

Non men exegit sua tempora pomifer annus,

et tristis subrepsit hicms et nubila toto

80 sparguntur caelo iamque est sine frondibus arbor,

descenduntque nives e verticibus praeruptis,

et rapido Boreas tellurem turbine perflat.

Hic ordo rerum et series repetita quotannis

sollicitis acuit curis mortalia corda.

85 Unde parens etenim tellus tot sufficit herbas?

Unde solum incultum dudum et grave pondus inersque

submittit varios ullo sine semine flores ?

Nempe aiunt qui doctrinae praestante labore

suppeditant praecepta, gravis solacia vitae,

90 aera per tenerum tacitum descendere caelo

humorem ex alto, quo uno est uberrima tellus.

Non satis id nosse est, peragranti mente sagaci

maiora explorare animus, quibus humor ab oris

ille ruat, quando tellurem frugiferentem

95 aeraque humectat liquidum, Zephyrosque reducit,

effigiemque aliam mundus capit illius ergo.

Cum Tauri hospitio excipitur sol aureus etiam

corniger illum Aries alio prospectat euntem,

Вот уж тенистый лужок, уж напевами полнятся веси,

птиц и людей города, за добычей обильною звери,

время ненастий забыв и род приумножив, выходят.

70 Верно и солнце когда беспощадно всю землю сжигает,

злаки желтеют и хлебных дерев шелестящим напевам

рады сельчане в полях и жнец починяет амбары,

ровную почву усердно трамбует вальком многопудным,

Феб ревнивый пока глядит на растущие травы.

75 Вскоре однако обильность осенняя позднего года

входит в права, и вот сами лежат под деревьями всюду

яблонь плоды и каштаны, и воском покрытая слива.

Все ж урожая пора не преступит известное время,

так наступает зима суровая, с ней вместе тучи

80 застят большой небосвод и стоят без листьев деревья,

с кручей обрывистых вниз снега́ поспешают спуститься,

землю морозит Борей беспощадной стремительной бурей.

Вот он, порядок вещей, вот он черед ежегодный,

что подстрекает людские сердца непрестанной заботой.

85 Где же взяла живородная почва сих трав изобилье?

Где же источник, откуда земля, не знавшая плуга,

Бывшая твердью дебелой, теперь без семян дает всходы?

Право так думают те, кто ученья трудом неусыпным

преумножают премудрость, жизни тяжелой усладу,

90 что через воздух прозрачный бесшумно спускается с неба

влага высокого, через нее лишь земля плодоносна.

Только знать мало того, и умом проницательным должен

Большее выведать дух, от которых пределов та влага

вниз устремляется в час, когда землю богатую всходом

95 с воздухом он увлажняет прозрачным, Зефиры сгоняет,

облик иной по причине нее когда мир принимает.

В пору, когда у Тельца пробавляется солнце златое и скоро

Овен рогатый его продолжающим путь наблюдает,

Радостно всходит, потом небеса во всю ширь и внезапно

100 света разлитого землю разверстые рядят одеждой.

Прелесть Венеры тогда бесподобная, сам распрекрасный,

laetitia exultat caelum totumque repente

100 panditur et terras diffuso lumine vestit.

Tum decus egregium Veneris pulcherrimus ipse

Lucifer, aureolus mundi stellantis ocellus,

non alias quantum servando pro orbe laborat.

Tum pater ex alto descendit plurimus aether

105 in gremium matris terrae optatoque receptus,

ut primum spectat iucundam albescere lucem,

rore levi aspergit fragrantia floribus arva.

Qui vero ardentem solis circumferat orbem

candentem ut visat stellato corpore Taurum,

110 hacsitat hic animus, quando est et credere dignum

non ex se orbes verum aliquo impellente moveri.

Qui movet hic etiam, cuiusquam si indiget usu,

fretus ope alterius, non est hic maximus ille

quem vestigamus: dem fateare necesse est

115 esse modum rebus, quemquam fateare necesse est

principium tamquam rerum, qui non tamen ullo

auxilio indigeat, moveat tamen omnia primus.

Hic Deus, hic opifex rerum est, hic rector Olympi,

quo sine nil sanctum firmumque; huc se omnia vertunt,

120 omnia contendunt, abeunt redeuntque vicissim.

Qualis, quam aspicimus stellis ardentibus aptam,

omnia complexa est moles, haec aequora, terras

aeraque, atque ignem capit et complectitur una.

Excipit omnipotens late omnia rebus et unum

125 sese ultro citroque volans mire omnibus addit.

Quem tamen haud quicquam capiat, trans aethera transque

ardua tecta deum caput extulit ipse sua vi

exuperatque omnem sensum, velut aequoris undae

velivoli angustum labentis fluminis alveum.

130 Praeterea nil mens hominum scrutatur et, ultro

haec ubi devenit, tandem ad delubra quiescit ;

hinc egressa alis firmis et praepete penna

iam melior divum circumvolat aurea templa

око златое на небе средь звезд, Люцифер-светоносец

бдительно трудится только над тем, чтобы мир сохранялся.

С выси нисходит тогда и премногий эфир прародитель,

105 матери будучи принят в объятья земли он охотно,

чтобы всех прежде застать, как сияет свет белый, приятный,

росами легкими он орошает цветущие нивы.

Кто же однако солнечный диск тот по кругу обводит,

дабы тот встретил Тельца, чье тело звездами сияет,

110 тут в замешательстве наша душа, ведь нетрудно поверить,

в то, что не сами вращаются сферы, но кто-то их движет.

Тот же, кто движет, коль в помощи чей-то имеет потребность,

в силе чужой для опоры, не он это тот величайший,

ищем которого, ибо признать настало нам время,

115 мера что есть для вещей, признать, что некое словно

Первоначало есть в мире, которому вовсе не нужно

помощи ни от кого, ибо движет оно изначально.

Это есть Бог, созидатель всего, повелитель Олимпа,

нет без него ничего, что было бы свято и верно,

120 все стремится туда, от него изойдя, воротиться.

Сам он таков, что пылающих россыпью звезд, каковыми

видим объятую твердь и все те моря, и те земли,  
воздух, а также огонь он держит, объемлет едино.

Все всемогущий берет от всего, одного себя только

125 всюду витая чудесно во все мирозданье привносит.

Но чтоб не всякий его мог узнать, он превыше эфира,

Горних покровов превыше свою он главу превозносит

чувств превосходит он всякий порог точно море волнами,

что бороздят корабли, речное тесное устье.

130 Кроме того ничего людскому уму недоступно,

дальше когда он дерзнет, только пред алтарем отдыхает.

С этого места на твердых крылах он стремглав улетает

лучше, чем прежде, кружит над богов золотыми домами

издалека дивится тому, кто лишь кажется близко

135 вышних владыке, который, хоть всякое место объемлет,

в месте его не застать, лишь в себе себя он содержит.

miraturque procul quem propter credidit esse

135 rectorem superum, qui cum loca compleat omnia,

semper abit, nusquam est seque in se continet uno.

Ipse omne est quodcumque vides in luminis oras

exire et quodcumque aetas fugientibus annis

abstulit, et seri valeant spectare nepotes.

140 Ille nihil rerum est, quas maiorum tulit aetas

aut quae sunt, aut quae longo post tempore fient

munere naturae vel temporis intervallo.

At qui contineat cum se pater aedibus ipsis

mirum est occultans ut gestiat ante videri,

145 regifice incedens turmis instructus Olympi,

deneget utque omne os illud spectare verendum

quemquam hominum, quemquam divum et contingere luce.

In gyro qualis percurrens aureus alto

sol face flammanti, quamvis sese aethere toto

150 spectari velit et terris ostendat apertis,

non recta est oculis hominum iubar undique plenum

perspectum, quorum nobis acerrimus omnium

est sensus : quod forte aciem protendere si quis

iam velit et temere radiis insistere totis,

155 non feret astrorum princeps, perstringit at ipse,

ipse aciem sensumque omnem spectantibus aufert.

Sat tibi sit regem tantum nunc nosse deorum

fas et iura sinunt quantum ; vel non satis hoc est,

cernere te naturae opus egregium omniparentis ?

160 Tun pictam aspicias tabulam atque extare magistrum

certum aliquem haud dubites, scita qui finxerit arte?

Pocula tun spectes caelata atque aspera signis,

protinus et clames : "divini opus Alcimedontis !" ?

Quicquid id est magnum, ah videas nec protinus ore

165 adclames toto : "mundi o pater, auctor et altor !" ?

At vero haec olli qui sint mortalia curae

quive aciem flectat per tot diversa videndum est,

quandoquidem causas rerum quique ardua norunt

Сам он и есть все то, что ты видишь на свете сем белом

явленным, все, что эон невозвратно уносит с годами,

все, что потомкам далеким увидеть достанет здоровья.

140 Он есть ничто из вещей, прошедших с древних эпохой,

или из тех, что сейчас, иль которых нескоро

время настанет с течением лет, в становленье природы.

Но кто в чертогах своих сокрываясь с собою отец наш,

дивное дело, как он, хоть таясь, а желает быть зримым,

145 поступью властной идя в окружении воинств Олимпа,

как воспрещает, чтоб лик его трепет вселяющий полно

кто из людей иль богов углядел и притронулся к свету.

Точно как в вышних пределах, по кругу вращаясь, златое

солнце с пылающим ликом всему бы желало эфиру

150 видимым быть и пространствам открытым себя предъявляет,

но невозможно глазам человека на жар неприкрытый

прямо глядеть, каковое гораздо острее средь прочих

чувство у нас, и если упорно кто взгляд свой направить

вдруг пожелает, сонму лучей супротив налегая,

155 звезд ослепит предводитель и долго того не потерпит,

зреть и внимать у смотрящих сотрет без остатка способность.

Пусть и того тебе хватит знать о владыке всевышнем,

можно что, не заповедно; иль разве тебе того мало,

что у тебя пред глазами природы большое творенье?

160 Станешь ли ты сомневаться, приметив картину, в известном

имени мастера, если свое проявил он искусство?

Или, быть может, увидев кубок чеканный, ребристый,

тут же ты не воскликнешь: «работа Алкимедонта!»?

Паче, когда ты завидишь все это величье, то разве

165 Сил изо всех не воскликнешь: «отче, создатель, кормилец!»?

Право и смертных делами как может быть он озабочен,

видит столь многое как – к тому повернем рассмотренье,

ведь тех, кто знает явлений причины и сложные вещи,

звезд маршруты и неба, блуждание сбило дурное:

170 кто обитает на небе, тех труд и заботы не могут

тронуть никак безмятежных, далеко от правды плутает

astrorum caelique vias, malus impulit error:

170 neve labor superos aliquis neu cura quietos

sollicitet, procul a vero ratione feruntur

humanosque animos, donum omnipotentis Olympi

haud veriti dixisse simul cum corpore obire :

tantus amor doctas mentem excoluisse per artes !

175 Ergo agite illustres animi, quos vivida virtus

evehit ex humili liquidum super aethera terra,

dicamus (nam scire licet quibus integra mens est)

qui pater omnipotens mortales lumine sancto

despiciat spectansque vacet tamen ille labore.

180 Qualis praerupto in Latmo sub nocte serena

aerium gyrum aspectans caelumque profundum,

una acie iam mille faces, mille ignea cernit

sidera convexo late fulgentia caelo,

sic decus aeternum, decus admirabile rerum

185 et longe ex alto seductas aethere terras

et mare ventosum, caecisque offusa tenebris

Tartara despectat dum se circumspicit unum.

Qui vero labor hic, pulchrum qui temperat orbem

absque labore aliquo et magno se corpore miscet

190 si videt impositas lapidosis montibus urbes

humanumque genus magnis prope dis aequale ?

Adde quod immensas vires non ulla fatigant

tempora, non ulli possunt superare labores.

Illi aeterna quies nec divini imminuit quid,

195 praebeat etsi aegris faciles mortalibus aures :

ut sol aequoreas radiis cum corripit undas

multa Deo similis (componam maxima parvis),

si latum Oceanum fulgenti lampade lustret,

non madet, haud salso suscepit in aequore labem,

200 mane novo surgens iisdem iubar ignibus ardet,

purpurei referens radiatum insigne dici.

An verum summumque bonum dum voce vocatur

ante aras, varus late florentia sertis

души людей, всемогущего дар на Олимпе престола,

кто не боится сказать, что за телом вослед умирают:

ровно настолько любви в воспитанье ума по науке!

175 Так что давайте, светлейшие души, кого добродетель

полная жизни от низкой земли над эфиром возносит,

скажем (ведь то понимают, ума кто еще не лишился),

как всемогущий отец людей своим светом священным

видит насквозь, в наблюденье чужда́ ему всякая усталь.

180 Словно кто с Латма крутого в ночи безмятежной

круговорот наблюдая воздушный, глубокое небо,

взглядом одним мириады светил и огней различает

звезд, что под сводчатым куполом неба широ́ко сияют,

так вековечную прелесть, красу невозможную мира,

185 земли, что на расстоянье от вышнего дальнем эфира,

буйное море, утопший во мраках слепых, непроглядных

Тартар – все видит он сверху, себя самого озирая.

Впрямь что же это за труд, и кто мир прекрасным устроил

не прилагая труда, себя в тело вселенной привносит

190 видит когда, как взросли города на уклонах скалистых

и человеческий род с божествами почти поравнялся?

Это дополни ты тем, что несметные силы растратить

Время не может и труд никакой не способен превысить.

Вечный покой у него и божественность не убывает,

195 но тем не менее смертных болезных охотно он слышит:

точно как солнце лучами когда проницает морские

волны Богу подобно (сравню я великое с малым),

если простор океанский как светоч оно освещает,

влагу оно не вбирает, не тонет в соленой пучине,

200 утром сияние снова огнем тем же самым займется,

знамя пурпурного дня лучезарное вновь водружая.

Пред алтарями когда молитвенным высшее гласом

Благо зовут, с цветущими пышно и пестро венками

к храмам стремится когда, алтари засыпая дарами,

205 чистый святой человек, что отмечен большим благочестьем,

разве не видит, не слышит хвалы с алтарей вознесенной?

cum delubra petit cumulatque altaria donis

205 integer et multa insignis pietate sacerdos,

non videt oblatosque aris non sentit honores ?

Heu, cadit in quemquam scelus hoc, qui id credere dignum

dicere non metuat, si qua est reverentia veri ?

Si leges hominum et sancta aspernare reperta,

210 ultorem ne temne Deum memoremque nefandi.

Hoc est aut silicem duris in montibus illum

dicere vel chalybem : tantum suadere malorum

mens sibi caeca potest denisque sepulta tenebris !

Inceptum peragamus iter ; non scrupea nobis

215 haec tentanda via est, qua non impune viator

praeteriit multave pedem cum laude reflexit.

Iam mihi caelestum numen sedesque beatae apparent,

ubi vera quies, ubi lampade lustrat

omnia sol melior semperque innubilus aether,

220 quo mala non properat Venus et sceleratus habendi

non amor accedit, sed ubi mens conscia veri

ipsa suum agnoscit dominum rerumque magistrum

aeternum, omnipotentem, regem hominumque deumque.

Hunc tu iam signis liquido cognosce volentem,

225 qui veluti cum instructa acie rex inclytus armis

egregios animo heroas legit, advocat, usu

si veniat, Martis cum res et tempora poscunt

ut resides turmas desuetaque pectora bello

admoneant, hortentur ad horrida promptius arma :

230 erexere animos omnes atque ordine facto

quadratum iam animosa acies consistit in agmen

et parat adversos hostes discludere vallo,

altaque disiecta transcendere moenia turri;

ille loco medius tutam deducere castris

235 imperat aut fossam, vel milite moenia cingit,

ille iubet, parent illi, admirantur et omnes:

non aliter pater omnipotens delegit in alto

aethere felices animas quae tempore certo

Ах, нападает ли грех на кого-то такой, чтобы верить

было в обратное можно, коль истина где-то в почете?

Если тебе не указ ни законы, ни слово святое,

210 мстителя постерегись – святотатству Господь не попустит.

Это ведь значит камнем его в безжизненных скалах

звать иль железкой какой: вот в каком безобразии может

ум себя убедить, ослепший, во тьме погребенный!

Начатый путь продолжить пора, но не той нам дорогой

215 нужно тернистой идти, с ущербом большим по которой

путник ступает, чтоб славой покрытым назад воротиться.

Сущность небесная мне, вот уже и чертоги благие

видятся, там есть покой, там сияньем своим заливает

вещи все лучшее солнце и вечно эфир безупречный,

220 вход заповедан туда злонравной Венере с Амуром

жадным, то место однако, где истине ум причастившись

сам своего господина признал, творенья владыку

вечного и всемогущего, смертных царя и бессмертных.

Знакам внимая его ты узри в эфире парящим,

225 он словно с войском построенным царь, окруженный дружиной,

храбрых героев сбирает, зовет и надобность если

встанет, Марса стезя когда требовать будет и время,

праздные воинов толпы, сердца, что сражаться отвыкли,

чтобы взбодрили они, к оружию поторопили:

230 души воспряли всем миром, сплоченный порядок собрался,

войско воо́душевленное тут же квадрат образует,

с вала крутого врагов потеснить супротивных готово

Чтоб, разметав, преступить укрепленья высокие башни;

прямо на месте вокруг лагерей он велит понадежней

235 ров прокопать иль военный дозор по стенам расставляет,

он приказанья дает, они – повинуясь, дивятся:

в точности так всемогущий отец отбирает в высоком

души благие эфире, чтоб те в отведенное время

сферы злаченые, звезды огромные круговращали.

240 Эта тяжелую движет звезду Сатурна, другая –

светоч большого Юпитера, пламя ужасное, роду

auratos orbes et maxima sidera volvant.

240 Haec grave Saturni sidus, vehit altera magni

astra lovis, flammam horribilem et crudele minantem

duro hominum generi saevi vehit altera Martis :

hunc penes ignito curru flagrante pyropo

ostendit iubar auricomum qui temperat orbem

245 ingens luce sua magni dux maximus astri ;

proximus est heros olli gratissimus ipsis

caelicolis dulcemque oculis qui spiret amorem,

te veniente die producens, Phosphore, ab Ida

teque abeunte altam compellens, Vesper, in Oetam ;

250 pone autem longo intervallo et cursibus iisdem

procedit iuvenis, cui non sua certa voluntas,

ingentem licet egregie contorqueat axem;

ultimus aspectat terras, quo nocte silenti

ostendit sese nobis argentea Phoebe.

255 Quo vero tu rem magis admirabere nullam,

conficiunt certo tantos ex ordine cursus,

ut tibi non dubium iam sit supera alta tenere

caelicolas connixe orbes atque astra moventes.

Hinc regem nimirum adstare erronibus illis

260 nosse potes, quando modus est in rebus agendis.

Nam neque fortuitum quicquam est, quod semper eodem

tempore fit, quod ne tantillum ex ordine cedit.

Nec vero hoc numero contenta est regia divum,

quando alii caelo spatiantur et agmine facto

265 concelebrant regem superum : sonat arduus aether

et regem magni referunt penetralia Olympi.

Hi se praecipites per inania nubila mittunt

subiectasque vident urbes, hominumque volanteis

attollunt humeris mentes ad caerula caeli;

270 hi mare ventosum spectant fluctuque laborem

iactatis demunt ; tantum benefacta merentur.

Informes alii larvas et tristia terrent

Tartara, vel sontes damnant pallentibus umbris,

грубому смертных грозящее Марса свирепого – третья;

собственный свет с колесницы жаром объятой пиропа

златолоконный он сеет, кто в мире следит за порядком

245 славный водитель великой звезды своими лучами;

рядом с ним ближе всего тот герой, что всех больше приятен

неба жильцам, тот который любовь своим взглядом вселяет,

Фосфор, тебя выводящий, как день нарождается, с Иды,

Веспер, тебя с убыванием дня уводящий за Эту;

250 сзади в черед свой с большим промежутком и тем же маршрутом

Юноша движется спешно, не сам то решил он, однако

разрешено ему ось огибать огромную гордо;

землю последним он видит, где ночью тишайшей

нам показать себя Феба выходит с серебряным ликом.

255 А потому ничему ты сильнее дивиться не должен,

строгий порядок блюдя, по таким они ходят дорогам,

чтобы ты не сомневался, что вышние области держат

жители неба совместно, сферы и звезды вращая.

Что над скитальцами сими царь стоит без сомненья,

260 знать отсюда ты можешь, ведь мера есть в происходящем.

Ведь не случайно к тому же все, что в одно неизменно

время бывает, порядка ни капли что не нарушает.

Перечислением этим царства богов не объяты,

есть ведь еще и другие, кто, гуртом собравшись, по небу

265 носятся, славят всевышнего, высь им эфирная вторит,

Так и в святая святых царя провожают Олимпа.

Сквозь простор облаков стремглав они пролетают,

под собой города видят внизу и людские

в неба лазурь возносят умы на руках белокрылых;

270 в бурю за морем следят и тем труды облегчают

волнами носит кого; по благодеяньям их ценят.

Призраков гонят другие ужасных и мраки отводят

Тартара или преступных к бледным теням отправляют

Мигом потом возвращаясь с победой в златые чертоги:

275 много их как вкруг Пергама Трои дважды сожженной

из-за похищенной греков фаланг Тиндариды стояло,

victoresque alacres repetunt simul aurea tecta :

275 quam multae circum bis victae Pergama Troiae

Tyndarida ob raptam Graiae sedere phalanges,

quam multae Emathiae in campis fremuere cohortes,

a socero et genero Romanis dum acriter armis

et patrio, externoque est milite decertatum.

280 Nec vos praeteream, magni quibus atria regis

et secreta patent divum : vos omnia quae sunt

quaeque aetas delevit edax labentibus annis,

et seros mancant nostis quaecumque minores

per vos venturis saeclis reseranda nepotum ;

285 quos humeros cinctos penna et fulgentibus alis

saepe sacerdotes casti, dum mascula thura

ante aras adolent, manifesto in lumine cernunt.

Hi quae contingant, quae mox ventura trahantur

et rerum secreta canunt humentibus umbris,

290 et, cum nox operit terras ex aethere lapsi,

praepetibus pennis certissima somnia portant.

Hos genus antiquum Solymorum, maxima rerum

dum fuit urbs Solyma, ex alto deducere caelo

carminibus referunt solitum et de more vocatos

295 advenisse illos velatos vestibus albis

et crines auro, et viridanti fronde revinctos:

scilicet in sacris tantum sacra nomina possunt.

Nec mirum, sic magna iis observantia regis,

nomine ut audito paveant, quo nigra tremescunt

300 Tartaraque et tellus, et raucisona Amphitrite.

Nam quamvis illum vox non enuntiet ulla

mortalis, fecere tamen sacra nomina vates.

Hinc rerum dominum tempestatumque potentem,

et mundi altorem, complexumque omnia numen,

305 tergeminum, omnivolum, et magno se corpore miscens

dixere, hinc nubes qui inter caput extulit altas

praepetibus volucrem pennis et fortibus alis,

magnanimum auctorem superum, qui aetatis id aevo

много их как грохотало когорт на полях эмафийских,

тесть против зятя оружием римским когда беспощадно

в отчей пределах земли, на чужбине войсками сшибались.

280 Вас не забуду я тоже, которым все залы того, чье

царство, открыты, жилища богов: вы все в настоящем

и что давно стариною изъедено жадной с годами,

и уготовано что для потомков далеких вам видно,  
будет открыто оно через вас поколеньям грядущим;

285 вас, чьи покрытые белыми перьями руки и крылья

часто священнослужители чистые, ладан сжигая

пред алтарями душистый, средь белого дня наблюдают.

Этим известно, что предстоит, что вскоре случится,

в сумерках влажных тайны они всех вещей возвещают,

290 и, соскользнув из эфира как только ночь землю накроет,

на быстрых крыльях правдивые самые сны доставляют.

Их же салимский народ, когда был гораздо важнее

тот город в мире всего, привлекал с высоты из эфира

песнями, как говорят, и они, отвечая призыву

295 верному, с неба являлись одетые в белые платья,

золотом кудри блестят, цветами увенчаны чела:

сила священных имен святым только людям доступна.

И не должно удивлять, что царям их блюсти приходилось

столькое, так, что при имени вслух оглашенном бледнели,

300 имени, Тартар, земля, Амфитрита боятся какого.

Но это имя хотя и назвать голос смертный не может,

Знают однако пророки другие священные званья.

Вот почему господином всего, ураганов владыкой,

мира кормильцем, объявшей все разом божественной волей,

305 тройственным, всеповелителем, в тело вселенной вошедшим

звали его, почему также тем, кто главою вознесся

туч средь высоких, парящим на сильных, стремительных крыльях

великодушным родителем вышних, летами который

в юности пышной и есть, и пребудет во вечные веки,

310 вот почему владыкой войны, ведь он на подмогу

честным приходит царям, что священный закон защищают.

sit fueritque omni semper florente iuventa,

310 hinc belli dominum, quod iustis regibus adsit

dum sanctas armis leges et iura tuentur.

Id puer in Solymorum agro dum pectore versat,

pastorale gerens tegmen peramque, cothurnosque,

ausus inexperti est tentare pericula belli.

315 Irruit in fines palmosae et divitis urbis

monstrum horrendum, ingens, hominem quo femina partu

tempore non alio magis est enixa tremendum :

ipse quidem miles, dux ipse ingentia bella

pugnabat victorque virum spretorque deorum,

320 atrox, terribilis, scu lumina torva videres,

seu Libyci pectus squamosum pelle draconis ;

impune haud quisquam (miserum) fuit obvius illi

sive pedes, sive iret eques, seu fortiter hasta,

seu rem falcato gereret iam comminus ense.

325 At puer egregius iam magni cura Tonantis,

armorum rege accito, sub numine torquet

qui fera bella suo viresque, irasque ministrat,

agresti lapidem funda detorsit in hostem.

Ille volat stridens magnum et per inane volutus

330 temporibus duris haesit, caeloque minantem,

tollentemque manus, robustaque colla moventem

stravit humi puerique simul victoria parta est.

Vidit et Epeiros (certa haec et cognita res est),

dum cornu Parthus Gortynia spicula torquet,

335 ire ducem adversus florentes aere catervas

pro clypeoque hosti nudum ostentare lacertum.

Vidit et Epeiros sternentem Parthica ferro

corpora et Euboicos spumantes sanguine rivos:

ille ducem Parthi magnum petiere sagittis,

340 mille illum telis, nec erant loca pervia ferro,

nec tantae terrere virum potuere phalanges.

I nunc et regis meritis diffide deorum !

Namque velut solido concreta ex marmore rupes,

С тем иудейский некогда юноша в сердце желаньем,

плащ пастуха был на нем, котомка и пара сандалий,

битвы еще не знакомой опасность решился изведать.

315 Града в пределы богатого, пальмами славного вторглось

чудище жутких размеров, страшнее кого из утробы

женщина в муках родильных на свет еще не исторгала:

сам он и воин, сам воевода, в свирепые сечи

сам устремлялся, хулитель богов, мужей победитель.

320 Страшный, ужасный, хотя б на глаза его лютые взглянешь,

хоть бы на грудь из чешуйчатой шкуры ливийского змея;

в единоборстве едва ль без вреда кто с ним (бедный!) сойдется,

будь то из пеших, из всадников, иль издалека копейщик,

или вблизи серповидным мечом кто за дело бы взялся.

325 Юноша славный однако, в помощь ему Громовержец,

воинств царя под опекой, кто волей своей учиняет

битвы жестокие, он же и силы, и гнева податель,

камень пращей деревенской в противника ловко направил.

Тот излетает со свистом, крутясь, чрез пустое пространство,

330 веский, он в крепкий висок угодил и грозящего небу,

руку наверх заносящего, толстой крутящего шеей

наземь простер и тут же для юноши вышла победа.

Был и Эпир очевидец (истина и вне сомнений),

в пору Парфянин когда огибал гортинские горы,

335 сонмищам наперекор выходил вождь бронзой цветущим

перед врагом со щитом выставлял обнаженную руку.

Был и Эпир очевидец, как он расстилает железом

трупы парфянские, кровью как пенятся воды Эвбеи:

тысячи силились парфян стрела́ми сразить воеводу,

340 тысячей копий его, от железа не стало проходу,

стольким однако фалангам смутить не уда́лось героя.

Ну-ка теперь попробуй не верь в воздаянье от Бога!

Ведь словно мрамором твердым уложена скальная груда,

страшный Борей ли ее или Австр колебать пожелает,

345 крепкая твердо стоит на земле недвижимо вкопавшись,

так не иначе как ливни из стрел, с ними злые секиры,

horrifer aut Boreas aut illam verberet Auster,

345 dura solo perstat terraeque immobilis haeret,

telorum haud imbres aliter validasque secures,

ingentes equitumque alas tulit optimus heros,

quod superum implorasset opem, quod voce vocasset

caelicolum regem.

350 Nec me animi fallit multas non posse Latinis

vocibus ostendi voces et nomina regis

esse deum multa, atque cadem cecinisse priores

Orphea Mercuriumque, Linum ct Mosen Deo amicum.

Atque equidem, ni alias usus mihi nare per undas

355 nunc foret et certo religanda in litore funis,

forsitan hoc magis incurvarem gurgite remos.

At quoniam nobis animae natura videnda est,

esse Deum atque animas caeli in penetralibus altis

ostendi, illa aliis post me memoranda relinquo.

360 Et quia dicendum ut nascentibus insinuetur

omnis ab uno anima, ecquis sit Deus omnibus unus

aequoribus terrisque canam, caeloque profundo.

Multa autem tecum repetas, multa ipse volutes

dicta quidem, magnis dum diximus astra moveri

365 quaeque suis ducibus, vires tamen omnibus unum

sufficere atque illum rebus satis omnibus unum.

Nunc vero (si quid, dum dia poemata vatum

oblectant faciles animos, peperere malorum)

dicemus vera quicquid ratione receptum est.

370 Nimirum exiguae vires mortalibus aegris ;

id genus humanum volvens et parva labore

non sine concedi magno dum pectore versat,

ipsum se longe potuit deducere vero.

Ut duro cum quis morbo iactatur et aestu,

375 cordaque et arentes fauces gravis occupat ardor,

tristia dum incenso iactat suspiria corde

arentique trahit tremulam de pectore vocem,

Hydrochoi quamvis cinxerunt aethera nimbi

конных налеты несчетные вынес герой несравненный,

ибо о помощи свыше просил, ибо гласом молился

в небе живущих царю.

350 Знаю, сколь многих речью латинской никак невозможно

слов передать, как имен мне известно у господа много

и что дотоле воспетыми, знаю, бывать им случалось

Лином, Орфеем, Меркурием, другом Его Моисеем.

И, право, если б браздить мне другие просторы не нужно

355 было и бреге на твердом швартовые бросить канаты,

эту пучину взрыхлил бы и я своими весла́ми.

Но потому что души предстоит нам увидеть природу,

и что есть Бог, и что души в высоких пределах небесных

всем показать, тем кто после меня помянуть их оставлю.

360 Нужно поскольку сказать, как время рождения души

от одного привходят во всех, что всем Бог есть единый –

петь о том буду морям и земле, и высокому небу.

Многое, думаю, ты повторишь, в своей мысли повертишь

что было сказано прежде, особенно в речи про звезды,

365 каждую движет что свой водитель, всем силы однако

только один предает, одного для всех сущих хватает.

Ну а теперь (если что-то, пока сочиненья поэтов

сладкие дух ублажали, дурное могло получиться)

скажем мы что-то, чистым тому дабы внять разуменьем.

370 Слишком уж силы ничтожны болезням подверженных смертных;

с этою мыслью род человечий трудом перед малым

даже сдающийся с легкостью, в сердце о слабости помня,

сам умудрился себя увести дале́ко от правды.

Как когда мается кто-то неслабнущей хворью и жаром

375 легкие с горлом засохшим обложены злой лихорадкой,

грудь воспаленную мрачным которая вздохом тревожит

и из нее, пересохшей, голос выводит дрожащий,

тучи хотя Водолеи нимбом эфир окружают

Льва разъяренного с жаром своим опять нагоняет,

380 род так людской слабосильный поверить не мог ни в какую,

сложною этой громадой что только один управляет.

aestatem increpitat properam infensumque Leonem,

380 sic hominum genus invalidum molem hanc operosam

adduci haud potuit moderandam ut crederet uni.

Hinc mare navigerum Neptuno, hinc Tartara Diti,

alta lovi magni cesserunt moenia mundi.

Nec dubium cuiquam illud, naturam omniparentem

385 in rebus servare modum certo ordine rerum ;

quae ratio in causis, quianam dicetur origo,

fonte nisi ex uno velut omnia deducantur ?

Quod si stare uno dubio procul hic queat orbis,

rex hominum divumque unus Deus omnibus idem est.

390 Is tamen immensus, nihil hoc felicius usquam.

Is Deus, haud alter, ni omnes supera alta tenentes

non bene magnorum dignemur voce deorum.

Scilicet hoc veteres ipsi fecere poetae

nosque etiam voces rerum, non sensa secuti,

395 ipsa ut verba cadant numerosa et dulcia in aures,

saepe deos testes adducimus immortales.

Verum aliter res ipsa : Deus, Deus ille vocandus,

qui terras tractusque maris, qui sidera, caelum qui

aeternis regit imperiis, cui sidera fulgent

400 aurea, labuntur surguntque micantia mundo.

Principium hoc rebus, nihil hoc prius, aequiparandum,

quandoquidem nihil est sic omni parte beatum.

Quod si dii plures, numerum si augere deorum

forte licet (fac esse), pares sunt numine eodem?

405 Ergo principium nullum. Vel dicere cordi est

principium fore principio ? Quod ineptius esset.

Maximus at si quis, si quisquam est optimus unus,

cui parent reliqui, caeli cui regia servit,

optimus ille Deus, Deus est et maximus ille.

410 Non dii sunt igitur quos et parere necesse est,

qui longe observent alium metuantque iubentem.

Nunc ne tu inscite a vero desciscere quicquam

me duce iam possis, rerum alta arcana docebo,

А потому кораблями браздимое море Нептуну,

Тартар Плутону, пределы высокие Зевсу отдали.

Но, несомненно, для всякого, что всеродитель-природа

385 меру согласно порядку вещей соблюдает послушно;

что за расчет есть в вещах, что вообще называют началом,

если не в случае том, когда из одного все выходит?

Что, если б мир сей свои мог подальше отбросить сомненья,

то же есть самое, что и людей и богов Царь единый.

390 Он необъятен, блаженней него ничего и нигде нет.

Он Бог и больше никто, если только всех тех, кто превыше,

званья великих богов по ошибке мы не удостоим.

Ясно, что так поступали древние сами поэты

мы же вещей имена повторяем лишь только, не смыслы,

395 чтобы наши слова для слуха обильны и сладки

были, мы часто богов призываем в свидетели вечных.

Суть же однако не в том: того лишь звать надо Бог, Бог,

кто землей и теченьем морей, кто звездами, а также небом

правит указами вечными, в честь чтю сияют светила

400 златом, скользят и, мерцая, восходят на небосклоне.

Это начало всего, ничего до него или рядом,

ведь в каждой части своей ничто столь благим быть не может.

Что ж, если много богов, коль число их умножить, допустим,

было бы можно (представь), то равны ли они будут силой?

405 Стало быть, нет и начала. Или сказать все же можно,

что у начала есть тоже начало? То было б нелепо.

Но если кто величайший из них и один наилучший,

служат ему остальные, небесные царствия служат,

то он и Бог наивысший, Бог величайший он будет.

410 Значит, не будут богами те, чей удел подчиняться,

кто почитает, страшится того, кто повелевает.

Нынче же, чтоб ненароком от правды хоть в чем-то отбиться

ты при вожденье моем не сумел, покажу глубочайшие тайны,

чтобы, когда ты, возможно, к моим обратил бы ученьям

415 разум и душу, двойной не смутил тебя истины образ:

то, что всевышний скрывает, который все это однажды

ne dum forte meis intendis mentem animumque

415 praeceptis, anceps veri te ludat imago :

quod rex avertat superum, qui hoc omne monebat

ipse rudes olim populos perque ora parentum

et nati et seri longum accepere nepotes,

omnia quem pariter quondam videre docentem

420 ipsi oculis sancti heroes felicibus annis.

His dictis animum informamus, quando ita nobis

a patribus sunt praeclare monimenta relicta.

Quae superest igitur, magna haec, iam percipe, res cst.

Ille opifex unus rerum, Deus unus ubique,

425 treis sese in species aperit, treis dicere possim

in formas, iam vocem aliam si repperit usus.

Nam dum res omneis vestigat ct abdita lustrat,

effigiesque animo rerum et secum omnia volvit,

scrutaturque suas vires, pater ille deorum est;

430 mens illi in rebus peragendis optima (quando

optimus ipse omnis) quae mundi temperat orbem,

mens Deus illa, Deus, caeli quam in vertice summo

caelicolae appellant magnum patris incrementum.

Huic dedit imperium sine fine, hunc daedala tellus

435 accipit auctorem frugum, per quem aurea solis

spicula discutiunt tenebras lucemque reducunt.

Hunc mare caeruleum observat, quod hic aequoris undas

instituit labi, quod monstra immania ponti

protulerit mutumque genus crect, auctet alatque.

440 Dum tamen hic patri obsequitur dumque ille gerentem

aspicit ingenue natum omnia, magnus utrumque

tangit amor vique ingenti perculsus uterque est.

Qui tamen hic animis potuit caelestibus ardor

se insinuare, Deus nisi maximus ipse fuisset ?

445 Sic se regnator superum, licet unus ubique,

in formas treis exponit mortalibus aegris,

sic se caelitibus: mira et certissima res est.

Is rex omnipotens, is rex hominumque deumque

люду поведал древнему сам, от родителей так что

дети смогли перенять и внуки, и дальше потомки,

Сам как людей обучал тем вещам, то видели также

420 Сами и вживе герои святые в блаженные годы.

Слово души нашей то воспитатель, ведь именно так нам

славным наследством осталось оно от отцов завещаньем.

Что сохранилось, и то не пустяк, сейчас ты узнаешь.

Этот создатель вещей, этот Бог, что один и повсюду,

425 в обликах трех открывает себя, в трех мне бы можно

Формах сказать, если слово другое нам будет потребно.

Вещи покуда он все наблюдает и все освещает,

образы внутренним взором объемлет и все в себе видит,

обозревает он силы свои, он богов прародитель;

430 ум при нем есть наилучший (ведь сам он также всех лучше) –

ум для вещей устроенья, который весь мир умеряет,

ум этот тоже есть Бог, и его обитатели неба

самой вершины зовут отца великим прибытком.

Власть без границ дает он ему, его принимает

435 как плодородья источник земля, чрез его споспешанье

солнца златые копья лучей сумрак густой проницают.

Чтит его море лазурное, ибо он волнам соленым

постановил, чтоб скользили, он чудищ огромных пучине

передал, создал, вскормил и взрастил он и род бессловесный.

440 Сын же покуда послушен отцу и пока отец сына

видит с раченьем таким над всем сущим творящим опеку,

оба любовью охвачены, силой большой и великой.

Что же однако за пыл смог бы в души такие пробраться,

если б и сам он при том при всем не был Бог величайший?

445 Так правитель небесный, хотя бы один и повсюду,

В трех проявляет себя смертным болезненным формах,

Неба насельникам также: и диво то, и правдиво.

Он всемогущий правитель, людей и богов повелитель

сделал всему материи общей, чтоб было довольно:

450 род людской из нее и скотина, и пестрые птицы

смертные в жизни земной получили все они члены,

materiem statuit rebus satis omnibus unam :

450 hac pecudes hominumque genus, pictacque volucres

terrenos capiunt artus moribundaque membra,

hac nitidi pisces alti sub marmore ponti

corpora sunt sensusque ipsos impellere possunt.

Dicimus hanc etiam genitalia semina rerum,

455 si mente accipias variae sub imagine formae,

hanc elementa, quibus connexis ordine certo

omnia miraris prodire in luminis oras.

Igne calere vides, terra durescere corpus,

diffundi humore atque in cana aetate resolvi,

460 aereque augeri seseque attollere sentis.

Haec tamen haud oculis quicquam dant cernere, quando

imperfecta quidem sunt ipsa et corpora caeca ;

sidera sed radiis et caelum insigne coruscis

dum late fulgent, caecis inimica tenebris

465 quae latitant pelago, latebris quae monstra ferarum

despiciunt et luce sua dant lumina habere.

Hinc caeli nobis iucundum lumen et astra

ut duo sunt oculi quibus omnia prospectamus.

Sic ingens etiam dum volvitur undique moles,

470 quippe vigent motuque suo fas cuncta moveri ;

hoc sine non rapidis ventosum perfluit undis

aequor nec bibulae ventis iactantur arenae,

non spoliata arbos quassat ramalia fronde :

idem adeo rebus modus et caelo irrequieto.

475 Aucta opidus tantis tantoque exercita motu

materies hinc apta ad res fecundaque vires

suggerit ipsa sibi, et quos occultaverat alvo

edit maturos longo post tempore fetus.

Utque illis permixta insunt elementa vicissim

480 eminet utque aliis aliud, natura per artus

serpit et ingenium toto se corpore miscet.

Porro ignis magis est illis, qui ardoribus irae

continuo flagrant acrique dolore premuntur;

моря глубокого рыбы блестящие в мраморной толще –

те же тела они суть и чувствовать также способны.

Семенем мы называем ее вещей плодородным,

455 если умом различаешь наружностью под столь различной,

это и есть элементы, из стройного их сочетанья

ты удивишься, быть может, как все на свет происходит.

Видишь, что пламя тела накаляет, земля отверждает,

чувствуешь в старости, как оно из-за влаги слабеет,

460 воздух, его наполняя, как вверх поднимает.

Сами ж они не дают глазам что-ли́бо увидеть,

несовершенные ибо тела суть они и слепые;

но лучами в тот час, когда звезды и светлое небо

ярко сияют вокруг, враждебные мраку слепому

465 тех, что скрываются в море, в укрытиях диких чудовищ

обозревают и светом своим дар зренья даруют.

Вот почему нам звезд и небес так приятно свеченье,

ока имеем что два, каковыми на вещи взираем.

Так необъятная твердь во вращенье пока пребывает,

470 право, движеньем своим все живет и закон – быть в движенье:

быстрыми волнами море бурливое б не разливалось

и без него не стелился б песок-водохлеб под ветрами,

и не трясли бы ветвями с листвой облетевшей деревья –

мера одна до того всем вещам и подвижному небу.

475 Столько богатств получив и подпав вот такому движенью,

далее к делу приложена и, плодородная, силы

множит сама для себя и тех, что скрывала в утробе,

в оное время выводит материя спелых потомков.

Пусть бы хоть в них элементы присутствуют все вперемешку

480 преобладает в каждом одно и в члены природа

входит украдкой и разум себя во все тело привносит.

Так огонь побеждает у тех, кто пожарами гнева

вечно объят, кто страстями горючими вечно придавлен;

застит им пламень глаза и сердца их все время пылают.

485 Их не пытайся поставить в загон, не навязывай путы,

их, кого видишь, что лучше они на погибель решатся,

чем под ярмо, чем хозяйские станут терпеть недовольства.

flammantes ollis oculi et ferventia corda:

485 hos tu ne in caveas, hos tu ne in vincula coge,

quos sibi conspicias potius consciscere letum

quam tolerare iugum et domini fastidia ferre.

Sunt quae non dulci declinent lumina somno,

usque adeo metuunt, animantia et abditus imo

490 est in corde levis pedibusque fugacibus aer;

hinc ovium placidum genus et male pinguis aselli,

buceriasque greges, quibus est et plurimus humor

terraique nimis, vix ire per arva videmus

hortatu, stimulis et lentae verbere virgae.

495 Vescum sal aliis, aliis est triste cuminum

iucundum hac ratione, aliis est dulcis amaror.

lamque adeo causas animo lustrare latenteis

te licet his pulchre instructum, qui fortis equi vis

ad cursum, ad magnos cur sit proclivis amores,

500 sedula quid tantum metuat formica senectae.

Namque ubi concrescit corpus, primordia rerum et

quattuor illa ineunt concordi foedera nexu

sensifer et motus primum, mox certa per artus

compages quaedam pro corporis augmine repit,

505 cui nomen Graeci fecere ; at dicere aventem

non actas sinit invidiac perfusa veneno :

tempora ad haec tandem pervenimus atque ita paucis

nostrorum auriculae pueriliter offenduntur.

Nunc redeo ad rem : principiis feliciter illis

510 compactis, porro tenuissima sanguinis aura

exoritur tacitusque haerens in corpore succus.

Hinc variae naturae animantum, utque est ea rerum

temperies, sua quemque trahit retrahitque voluptas.

Non autem hos tu seiunctos a corpore morbos

515 affectusque animi videas, sed repere passim

et vulgo ex ipsis moribundis surgere membris.

Partem aliam nunc specta animi prudentis et altae

participem rationis, vis quaenam illa repente

Есть и такие, что сладостным сном своих глаз не смыкают,

страшно трепетным им до того и у них не иначе

490 в сердце и в чутких ногах как живет внутри легкий воздух;

смирный агнцев род отсюда и глупый ослиный,

также рогатых стада, у которых влаги избыток

и земли, их по полю едва волочащими видим

ноги свои понуканьем, стрекалами, гибкою плетью.

495 Соль едка для одних, другим кумин горький даже

Сладок по той же причине, а третьим сладка сама горечь.

Вот и тебе уж возможно своим проницать разуменьем,

коль так отлично научен, причины те, по которым

в беге силен жеребец молодой и подвержен любовной

500 страсти, почто так старость страшна муравьям работящим.

Ибо когда возрастают тела и первоначала

входят в союз с четырьмя в сплетении слаженном теми,

и появляется первый чувства толчок, тут же сразу все члены

некое с тела взросленьем скрепляет соединенье,

505 греки которому имя нашли, что назвать, хоть желая,

время мне не позволяет, отравлено завистью, злобой.

Дожили все же до той мы поры, когда кое-кому-то

нежные уши так стало легко оскорбить и по-детски.

К делу теперь возвращаюсь: начала когда те счастли́во

510 вместе сошлись, возникает тончайшее крови дыханье

С ним появляется дух и в теле живет незаметно.

Разные есть потому у разных животных природы,

смешанность есть у вещей, к своему у всего притяженье.

Кроме того, те недуги, чтоб были отдельно от тела,

515 и состоянья, что ум поражают, не видишь, но всюду

вечно ползут и находят они членов от смертных.

Часть на другую теперь ты взгляни души сознающей,

часть разуменью причастную, силой ли будучи некой

ввысь над эфиром прозрачным, текучим себя поднимает,

520 дальше стремясь, за пределы огненной мира ограды?

Крыльями что за такими она всякий раз воспаряет

и навещает жилища богов и горние залы?

tollit se celerem liquidum super aethera et extra

520 procedit longe flammantia moenia mundi?

Eequibus ad caelum toties se sustulit alis

invisit divumque domos atque ardua tecta ?

Cur tantum molitur iter vel quo duce, si non

hic suus est olli locus et caelestis origo ?

525 Nempe solum patrium cuique est : exercita cursu

flumina habet pontus, quo cum venere quiescunt;

si quid in altum vi iacias, descendet et ipso

iam torpens duro consistet in aequore terrae ;

si vapor est usquam, facile quem corripit aer,

530 solvitur et tenuis vacuo laetatur in orbe;

flamma vorax etiam cum postibus haesit adesis,

velle quidem ostendit supera ad convexa volare :

tantus amor sedis, placidae est ea cura quietis !

At vigor ille animi, tenebris et carcere caeco

535 contemptis, volat ad superos et simplicis ignis

aurai similis fertur, iuvat ire per astra

aurea et extorrem patrio considere caelo.

Quod si mortales artus moribundaque membra

non obstent, iamiam ipse Deum totumque recludit

540 aethera, magnorumque procul secreta deorum.

Quis vigor iste animi, quae tanta oracula mentis ?

Quive petit supera et superum quae tanta cupido ?

Scilicet haec veteres eademque exempla secuti,

aethereos haustus animis dixere minores

545 esse Deumque ipsos caelo demittere ab alto.

Namque velut radiis sol igneus omnia lustrans

corporibus primis se miscet luce paritque

omnia quae mundo generatim saecla propagant,

sic pater ipse animas, dum se admiratur amatque,

550 sponte creat sanctumque homini dat pignus amoris

ferre sui monimentum ingens, atque artubus addit

divinae aurai aeternis ex ignibus ignem,

ulla ne cas mortis perimant immania fata.

Как на такой решается путь или кто ей водитель,

если не там ее место и про́исхожденье на небе?

525 Угол родной ведь у всякого есть: так и реки теченьем

море вбирает ведомые, в нем покоятся с негой;

если ты силой что-то подбросишь, вниз устремится

и на земле замерев без движенья уляжется твердо.

Пар если где-то появится, ветром легко уносимый,

530 Тонкий, он будет рассеян, пустой простор ему в радость.

Огнь когда прилепился прожорливый к створкам воротным

взмыть не скрывает совсем желания к балке высокой:

к месту любовь такова своему, о покое забота!

И души тот задор, презрев слепую темницу

535 сумрак презрев, наверх возлетает и пламени словно

он вырывается чистого всполох, ему так приятно

к звездам взойти золотым и изгнанником мнить себя неба.

Если б тому телеса не мешали и смертные члены,

то он уже бы раскрыл весь эфир, а может и Бога,

540 как и великих богов сокровенные самые тайны.

Что же есть этот задор, разумения что за оракул?

Как он стремится наверх и выси что за желанье?

Ясно, что древние это, следуя тем же примерам,

духами меньшими звали эфира, которые душам

545 Бог самих ниспослал их прямо с высокого неба.

Ведь как и солнце горячее все освещая лучами,

первым телам себя примешав своим светом, рождает

все, что века по родам поколеньями в мир наш приводят,

души так сам отец, пока себя видит и любит,

550 без принужденья творит и любви зароком священным

напоминанье нести о себе он дает человеку,

в члены вселяя огонь божественной ауры вечной.

Чтоб истребить не могла их ужасная смертная доля.

Вот почему, в материнской утробе когда созревает

555 тело, свои принимая размеры, и де́вятью пятый

день настает, тогда сердце набрякло, и нежное тело

движется, сила души проникает во все его части.

Hinc ubi materna concrescit corpus in alvo

555 explevitque suos numeros, noviesque refulsit

quinta dies, corda ipsa tument tenerumque laborat

corpus, et in totos animae vis funditur artus.

Illa loco tremit angusto et caligine caeca

mersa bibit Lethen et longa oblivia rerum;

560 sicque diu non certa sui cum corpore in oras

luminis egreditur membrisque innititur ipsis,

donec iam firmae perfecto tempore vires

non bene conveniant : animi vigor alta pererrat

scrutaturque arcana, viamque affectat Olympo.

565 Non ullae Veneres flexerunt turpiter illum,

nullus honos auri, regnandi nulla cupido,

omnia seque ipsum angustis moderatur habenis.

Corporeae vero pestes contra aurea mentis

praecepta insurgunt, Venerem Bacchumque secutae

570 terrenis inhiant rebus noctique soporae,

et velut ignava indulgent animantia ventri.

Quin etiam, si dira lues in viscera repsit

intima, quamquam animis obstat, iuvat aequora picta

currere lintre et fallaci se credere vento,

575 et dulces mutare domos patriosque Penates,

ac turpes omnem vitam degisse per artes

ut mensa argento et fulvo colluceat auro.

His qui erit adductus, parvi rectumque fidemque,

parvi sancta facit iura et sine legibus ullis

580 vitam agit iniustus, patriaeque acerrimus hostis

Florenteis urbes bello civesque fatigat.

Страшно душе в этом месте стесненном, во тьме непроглядной

тонет и Лету впивает она и все забывает;

560 долго потом в забытьи пребывает она вместе с телом,

так и выходит на свет, на свои опирается члены,

до того часа, пока по прошествии времени силы

твердые не обретет, тогда духа задор ввысь взовьется,

тайны начнет постигать и путь предпримет к Олимпу.

565 Шашням Венеры порочным его не столкнуть с направленья,

злата прельщеньям никак, никакому желанию власти,

все и себя самого ведет на узде он короткой.

Только напасти телесные против златых предписаний

разума бунт поднимают, преследуют Вакха с Венерой,

570 жадно взирают на вещи земные, на ночь и дремоту

и будто скот ленивый, никчемный потворствуют брюху.

Право же, если в нутро вползает та гнусная порча,

хоть и противна душе, приятным делает воды

пестрого моря в лодчонке браздить и ветру вверяться,

575 дом оставляя любимый, бросая родные Пенаты,

и на дела недостойные полностью жизнь порастратить,

лишь бы стол ослеплял серебром и золотом рыжим.

Если кого увлекли вещи эти, то он мало ценит

праведность, верность, святые заветы и без закона

580 жизнь проводит, преступный, отчизне он злейший противник

и города процветавшие, граждан войной изнуряет.

**Комментарий**

Начать с Бога – значит, начать с Начала. Возможно, богословски корректная «ценностная установка» была для Палерио чем-то само собой разумеющимся, поэтому решение посвятить первую книгу своей поэмы о бессмертии души доказательствам существования Бога он объясняет несколько иначе:

Вопрос о бессмертии душ был рассмотрен мной в трех книгах. Но поскольку некоторые люди (которых греки обычно называли ἄθεοι) считают, что никаких богов вообще не существует и по этой причине самым решительным образом настаивают на смертности душ, в первую очередь выступить нужно было против них[[3]](#footnote-3).

Кто конкретно может иметься в виду под «безбожниками», или вернее – только ли это древние безбожники? Первое упоминание об Эпикуре – безымянный намек с характерной, отсылающей к биографической традиции инвективой – состоится только в начале второй книги (стихи 16-26). Впрочем, Лукреций, Эпикур и атомисты – это, ясное дело, противники, подразумеваемые по умолчанию. Первая книга дважды упоминает о древних, которые верно судили о божественной природе души (19-26; 543-545), при этом о сторонниках натуралистического объяснения феномена плодородия (88-91), настаивающих на смертности души знатоках астрономии (168-173) и тех, кто считает молитву бесполезной (206-213) говорится в настоящем времени. Грамматика процитированного пассажа тоже скорее наводит на мысль о современниках: …cum quidam deos nullos omnino esse crederent atque ex ea re animorum mortalitatem asseverarent, adversus hos primo loco pugnandum fuit – то есть при сочинении поэмы нужно было возразить (pugnandum fuit), тем кто считает и утверждает (crederent atque asseverarent – два coniunctivi imperfecti по consecutio temporum). Из современников Палеарио по критерию мнения о смертности души в безбожники могли бы угодить Пьетро Помпонацци и выступившие на его стороне в метафизическом споре XVI в. аристотелики – Пьетро Траполино, Алессандро Акиллини, Джакомо Дзабарелла, Федерико Пендази, Джероламо Кардано (De vita propria), Андреа Чезальпино Quaestiones peripateticae), Бернардино Телесио (De rerum natura), Симоне Порци (De mente humana disputatio), Джулио Кастеллани (De humano intellecto). (Томазо Кампанелла и Джордано Бруно не попадают в этот список только по хронологическим причинам.)

Справедливости ради стоит заметить, что некоторые из этих мыслителей высказывали свои взгляды с оговоркой в духе «как философ отрицаю, как христианин верю», которая тем не менее, кажется, не особо снижала накал полемики.

Вероятно, ровесником Палеарио был и один безоговорочный безбожник – Марчелло Стеллато (Palingenius), автор содержащей открытую апологию Эпикура и его философии поэмы Zodiacus vitae, которая была написана в промежутке между 1520 и 1536 гг., то есть почти одновременно с De animorum immortalitate.

После не слишком развернутого объяснения по поводу выбора темы для первой книги автор в том же кратком предисловии перечисляет основные вопросы и аргументы последующих без малого шестисот стихов:

- Бог есть, и он правит миром;

- Бог управляет небесами и отвечает благодеяниями на молитвы хороших людей;

- неизменные траектории движения небесных тел доказывают существование небесных душ и божественного провидения;

- Бог один или богов много?;

- Какова природа душ, откуда они появляются и как попадают в тело (от движения и света звезд, из заключающейся в материи потенции[[4]](#footnote-4), от самого Бога)?

Примечательно, что в качестве своих теоретических источников Палеарио называет здесь только стоиков, перипатетиков, иногда халдеев и иудеев, тогда как, пожалуй, центральная тема первой книги – связь между Богом и душой – трактуется, как мы увидим, преимущественно в ключе христианского неоплатонизма, каким его можно встретить, например, у св. Августина. Быть может, это объясняется опасением спугнуть не слишком подготовленного читателя, ведь автор, судя по всему, изначально лелеял в душе надежду на широкий успех своего сочинения, которое должно было обеспечить ему покровительство Фердинанда I (посвящение в стихах 30-41).

Опасение, вероятно, не беспочвенное. О сложности (и возвышенном характере) темы, которую избрал для своей поэмы Палеарио, говорит[[5]](#footnote-5) Юлий Цезарь Скалигер, отмечая его сходство с Лукрецием в шероховатости поэтического языка и небрежном изложении материала. Аналогичное наблюдение о схожести стилей Палеарио и Лукреция (до такой степени, что, когда читаешь De animorum immortalitate, кажется, будто поэму сочинил именно последний) приводит[[6]](#footnote-6) в De imitatione Бартоломео Риччи. Наконец, Джованни Морпурго, называя[[7]](#footnote-7) поэму шедевром стилистической имитации, причисляет к сходствам De animorum immortalitate и De rerum natura неспешное развитие и сентециозность, необработанную живость стиха, рекурсии, ретардации, самопрерывания, ту же темноту языка и хаотичную структуру.

Однако, как нам кажется, некий более или менее стройный план за содержанием первой книги все-таки проглядывается – попробуем представить его следующим образом:

Проэмий

(1-18) – гимн небесным душам;

(19-29) – главные темы всей поэмы;

(30-41) – посвящение императору Фердинанду.

Тезис 1:

(42-44) – Бог управляет движением небесных тел;

(45-55) – непосредственное и исчерпывающее знание о Боге невозможно;

(51-58) – Бог созерцает только себя, но в самозерцании охватывает и тварный мир.

Доказательство 1:

(59-80) – цикличность смены времен года;

(85-91) – недостаточность натуралистического объяснения природного изобилия (действие влажного элемента);

(92-107) – движение светил как источник плодородной влаги;

(108-120) – Бог – самодостаточный источник упорядоченного движения звезд и планет.

Тезис 2:

(121-125) – Бог объемлет весь мир, находится всюду и привносит себя во все вещи;

(126-129) – Бог непостижим, превосходит человеческий ум и чувства;

(130-136) – вера позволяет душе ощутить божественное присутствие.

Доказательство 2:

(137-147) – Бог сокрыт (Deus absconditus), но может быть частично познан – аналогия солнца, на которое невозможно смотреть в упор;

(157-165) – руку Бога можно увидеть в творении (Deus faber) – аналогия живописца и мастера пластики.

Тезис 3:

(166-179) – Бог заботится о тварной природе, не взаимодействуя с ней напрямую и не прилагая усилий – через провидение.

Доказательство 3:

(180-187) – Бог созерцает только себя, но при этом видит все мирозданье – аналогия Эндимиона;

(188-193) – божественное провидение заключается в том, что Бог упорядочивает небесную сферу;

(195-213) – отступление от темы провидения: Бог внемлет молитвам праведных – аналогия с солнцем, которое не гаснет от соприкосновения с Океаном;

(214-223) – возвращение к аргументу о провидении;

(224-239) – как устроено провидение: Бог собирает и выстраивает «армию» небесных душ – аналогия полководца.

(240-254) – светила, которыми управляют души – примеры;

(255-262) – слаженное, упорядоченное и неизменное движение светил указывает на Бога как на того, кто им управляет;

(263-296) – другие небесные души под началом у Бога:

- проводники человеческих душ (267-269);

- хранители мореплавателей (270-271);

- отгонятели бесов, низвергают грешников, возносят праведников (272-274);

- души, прозревающие прошлое, настоящее и будущее, открывающие тайны (280-296).

Тезис 4:

(297-300) – переход от ангелов, призывавшихся с помощью имен (280-296), к теме имени Бога;

(301-309) – назвать Бога на человеческом языке невозможно, но поэты придумали священные имена, выражающие его атрибуты.

Доказательство 4:

(310-311) – одно из таких священных имен – «Бог воинств» (belli dominus);

(312-332) – Бог воинств помогает в праведной войне: Давид сражает Голиафа;

(335-349) – Бог отвечает молитвам героев: Скандербег в одиночку противостоит туркам;

(350-356) – священные имена Бога были известны древним: Орфею, Меркурию, Лину, Моисею.

Тезис 5:

(360-369) – Бог один: от него души вселяются в тела новорожденных, только он сообщает силу небесным душам, которые управляют светилами.

Доказательство 5:

(370-383) – Из-за собственной слабости человеку трудно поверить, что вселенной управляет лишь один Бог, отсюда – представление о множестве богов;

(384-400) – если в природе есть общий порядок, то у него должен быть один источник – единый для всех Бог;

(401-411) – если предположить, что богов много и они равны по силе, то у вещей не будет одного начала. В то же время утверждать, что у начала есть начало – абсурдно. Лучший, могущественнейший бог и должен быть единственным Богом.

(424-447) – догмат о Троице:

- ипостась Бога Отца (427-429);

- ипостась Бога Сына (430-439);

- ипостась Святого Духа (440-443);

Тезис 6:

(448-460) – Бог создал единую для всех живых существ материю, которая принимает разные формы и которую также называют порождающими семенами вещей (genitalia semina rerum) и элементами (elementa).

Доказательство 6:

(461-468) – Материя само по себе слепа: живые существа могут видеть благодаря свету небесных тел;

(469-478) – движение небесных тел передается материи, что обусловливает порождение живых существ и цикличность природных процессов.

(479-516) – темперамент и чувственная душа:

- естественные предрасположенности живого существа определяются преобладанием того или иного элемента (огня – 482-487; воздуха – 488-490; земли и влаги – 491-494);

- чувственное восприятие появляется, когда четыре элемента в растущем теле связываются между собой (501-505);

- чувственная душа неотделима от тела, страдает вместе с телом, является «дуновением крови» (sanguinis aura), содержащимся в теле соком/эссенцией (haerens in corpore succus) (509-516).

Тезис 7:

(517-524) – Рациональная душа стремится к небу, в чем проявляется ее естественное желание вновь обрести свою небесную отчизну.

Доказательство 7:

(525-533) – всякая вещь стремится к своему родному месту (525-526 – реки к морю; 527-528 – подброшенный вверх камень к земле; 529-530 – пар к рассеиванию по пространству; 531-532 – огонь к верху)

(534-540) – у души есть задор (vigor), заставляющий ее вырываться из тела и тянуться к Богу.

(541-553) – источник этого задора – эфирный дух (aethereus haustus) или дуновение божественного огня (ignis ex ignibus divinae aurai), которым Бог наделяет души, когда их создает – аналогия солнца, делящегося своим светом;

(554-564) – душа вселяется в тело на сорок пятый день после зачатия, внутри материнской утробы все забывает, но по мере того, как осваивается в крепнущем теле, обретает ностальгическую тягу к небу.

(565-581) – душа изначально, по своей природе не соблазняется земными пороками, их источник – тело.

**1-22**

Felices animae, caeli omnipotentis alumni,

astrorum decus et qui versicoloribus alis

aethera tranatis liquidum, qui sidera quique

volvitis ingentes magnis anfractibus orbes,

5 quandoquidem genus omne hominum, genus omne ferarum

per vos exoritur, per vos a luminis oris

digreditur, magni ad nutum sic omnia regis

quae geritis, regis quoniam vos maxima cura,

vos mare substratum ventis turritaque tellus

10 concelebrat, vos arva sonant quaeque invia lustra,

quae dumeta tenent, quae propter rauca fluenta

dulce canunt vobis magnum per inane volucres,

vos mortale genus primi docuistis ad astra

ire viam ducentem, humili quo se quoque posset

15 tollere humo et caeli sanctum internoscere regem.

Vestra ego fretus ope ingredior loca nullius ante

trita pede; et quoniam vestra haec, aequique bonique

munera vos facite et sancto aspirate labori.

Unde canam quae nusquam audita prioribus annis,

20 qui motum rebus genitalem ipse ordine certo

dididerit rerum pater, ut creet unus alatque

omnia quae mundo generatim saecla propagant.

Проэмий начинается с инвокации, написанной по образцу открывающего первую книгу De rerum natura гимна Венере: cf. P. I, 4,5 (volvitis ingentes magnis anfractibus orbes,/ quandoquidem genus omne hominum, genus omne ferarum[[8]](#footnote-8)) – Lucr. I, 4,5; P. I 9,10 (vos mare substratum ventis turritaque tellus/ concelebrat, vos arva sonant quaeque invia lustra) – Lucr. I, 3,4; P. I, 11,12 (quae dumeta tenent, quae propter rauca fluenta/ dulce canunt vobis magnum per inane volucres) – Lucr. I, 12,13; P. I, 22 (omnia quae mundo generatim saecla propagant) – Lucr. I, 20 et al. С точки зрения основных мотивов (обращение за покровительством, прославление божества через буколические зарисовки) – его прямой парафраз. Проэмий – сильное, эмфатическое место, которое Палеарио использует не только для поэтического оммажа, но и с тем, чтобы красноречиво заявить о своей художественной задаче максимально приблизиться к Лукрецию стилистически, насколько возможно отдалившись от него содержательно: Венера заменена астральными душами (felices animae, 1-4), которые помогли людям узнать о Боге (15); стихи 16-17 (vestra ego fretus ope ingredior loca nullius ante/ trita pede; et quoniam vestra haec, aequique bonique) отсылают к началу четвертой книги De rerum natura (Lucr. IV, 1-9), но в отличие от Лукреция, который намеревается отправиться в нехоженные края самостоятельно (то есть опираясь на собственное поэтическое дарование), Палеарио обращается за благословением к душам и называет свой труд святым. Аналогичный прием Палеарио использует в эксордии второй книги: Платону направляются те же похвалы, которые Лукреций адресует Эпикуру в зачинах I, III, V и VI книг; при этом здесь же в свои инвективах Эпикуру Палеарио использует лукрециевское Graisu homo (Lucr. I, 66), а стих tantum religio potuit suadere malorum (Lucr. I, 101) переделывает в improba vox tantum potuit suadere malorum (P. II, 27), защищая попранную Лукрецием религию (religio, decus omne virum, decus omne deorum/ sub pedibus deiecta homunim extertanaque visa est – P. II, 25-26).

Гимн Венере и другие известные места из De rerum natura – частый материал для проэмиев в итальянской новолатинской и вернакулярной поэзии XVI в. Помимо Палеарио: Лудовико Паризетти (De immortalitate animae), Луиджи Аламанни (La Coltivazione), Франчекско Берни (переработка Orlando inammorato Боярдо), Джованни Понтано (Hymnus ad Virginem Dei matrem), Джамбаттиста Марино (Adone), Бернардо Тассо (Amadigi) – подробнее Prosperi, 2008.

**1-4**

Felices animae, caeli omnipotentis alumni,

astrorum decus et qui versicoloribus alis

aethera tranatis liquidum, qui sidera quique

volvitis ingentes magnis anfractibus orbes

Заменить древнюю богиню любви Венеру (которая, впрочем, поэтами XVI в. могла ассоциироваться с Девой Марией) ангелами христианской религии было бы эффектным ходом совершенно в духе художественного метода Палеарио, но все же не стоит торопиться отождествлять felices animae первого стиха именно с ангелами, от чего нас предостерегает называющий их le anime astrali Дж. Морпурго[[9]](#footnote-9). В тезисном синопсисе поэмы (Librorum sectio et index) сам Палеарио говорит, что многое будет рассказано «о душах неба, которые мы можем называть небесными душами и умами (animas et animos)»[[10]](#footnote-10) и которых «мы узнали из заповедных и священнейших учений халдеев, а также от древнейших мудрецов Греции».

Более того, сам Палеарио отличает эти души от ангелов – об этом можно судить по тому, что о последних он говорит отдельно в своем предисловии, явно имея в виду стихи 45-50: «…что его отличительное качество, которое перипатетики называют самой собственной сущностью [Бога] не могут, право, знать и ангелы, чья сила разумения является проницательнейшей»[[11]](#footnote-11). Еще один важный аргумент заключается в том, что ангелы, в отличие от связанных со светилами душ, имеют бестелесное существование – являются, как пишет Марсилио Фичино, «всецело чистым непрерывным интеллектом»[[12]](#footnote-12) и, в иерархии вселенной находясь между Богом и душами, «отделены от какого-либо сообщения с телами»[[13]](#footnote-13).

Вероятно, одним из упоминаемых им мудрецов Греции является Платон – см. ниже комментарий к стихам 5-15.

**5-15**

5 quandoquidem genus omne hominum, genus omne ferarum

per vos exoritur, per vos a luminis oris

digreditur, magni ad nutum sic omnia regis

quae geritis, regis quoniam vos maxima cura,

vos mare substratum ventis turritaque tellus

10 concelebrat, vos arva sonant quaeque invia lustra,

quae dumeta tenent, quae propter rauca fluenta

dulce canunt vobis magnum per inane volucres,

vos mortale genus primi docuistis ad astra

ire viam ducentem, humili quo se quoque posset

15 tollere humo et caeli sanctum internoscere regem.

Небесные души приставлены Богом к светилам, чтобы сообщать им упорядоченное движение по постоянным орбитам (19-21, 240-260) – от этого движения зависит смена времен года и, значит, жизнь на Земле (59-116), это движение является наглядным свидетельством рационального устройства вселенной (проведение в стоическом понимании) и, таким образом, существования Бога (164-165, 261-262). Ср. «Тимей»: 40a2-d5 (светила как младшие боги); 41a9-d3 (Демиург поручает младшим богам заботу о подлунном мире и смертных созданиях).

О том, что небесные тела считает одушевленными Аристотель позволяет судить только пассаж 285а29 из De Caelo II, содержащий фразу ὁ οὐρανὸς ἔμψυχος, в интерпретации которой среди исследователей нет единодушия[[14]](#footnote-14).

Анимистическую теорию небесных тел можно встретить у Птолемея, который в Ὑποθέσεις τῶν πλανωμένων и Περὶ Κριτηρίου καὶ Ἡγεμονικοῡ сравнивает души людей и светил, отмечая, что последние также имеют рациональную (διανοητικόν), чувственную (αἰσθητικόν) и импульсивную (ὁρμητικόν) части[[15]](#footnote-15).

Александр Афродисийский в Quaestio говорит о том, что души небесных тел способны желать: они желают как можно сильнее уподобиться своим недвижимым движителям, что в свою очередь обусловливает постоянное вращение небесных сфер[[16]](#footnote-16).

Cf. P. I, 6 (per vos exoritur, per vos a luminis oris) – Lucr. I, 22; Verg. Aen. VII, 660; P. I, 14 (ire viam ducentem, humili quo se quoque posset) – Verg. Ecl. IX, 1; Aen. I, 401.

**13-15** Наглядное описание того, каким именно образом светило может быть наставником для людей, есть у Плиния Старшего, который называет Луну «учительницей всего, что может быть познано на небе»[[17]](#footnote-17). Наблюдая за фазами ее движения по небосводу, мы научились делить год на двенадцать месяцев, поняли природу затмений, круговорота воды в природе, устройство небесных сфер и т.д.: «такое размышление поднимает смертные умы в небо»[[18]](#footnote-18). Интересно, что из этого же места Naturalis historia Плиния Палеарио, похоже, берет интерпретацию мифа об Эндимионе – см. комментарий к стиху 180.

**19-29**

Unde canam quae nusquam audita prioribus annis,

20 qui motum rebus genitalem ipse ordine certo

dididerit rerum pater, ut creet unus alatque

omnia quae mundo generatim saecla propagant.

Mox ego, quo tantus coeptus labor, expediam quae

signa olim veteres, quae sint exempla secuti,

25 dum partem nobis divinae mentis inesse

haustusque aetherios certa ratione probarunt.

Nec minus ecquae animas sedes, quae praemia vitae

quemque bonum tandem maneant, quas pendere poenas

conveniat sontes et fata arcana recludam.

Последовательное изложение тем всех трех книг поэмы: Бог (19-22), бессмертие души (24-26), посмертная участь (27-29). Cf. P. I, 29 (conveniat sontes et fata arcana recludam) – Verg. Aen. I, 262.

**30-41**

30 Tuque adeo decus egregium, rex magne Quiritum,

aurea cui longum sese Capitolia servant,

structa bono auspicio se moenia Romanorum,

Ferdinande invicte, tuis Germania seu te

detinet imperiis laeta et tibi maxima regna

35 annuit, Oceanus quantum pater alluit undis,

seu te Pannoniae regem admirantur utracque

magnanimum, ingentem, nostram ne despice Musam.

Quin et subveritam perfusamque ora rubore

accipe, quo vultu atque animi moderamine fratrem

40 regnatorem orbis, florentem laudis honore,

casibus in magnis belli pacisque serenas.

Посвящение эрцгерцогу Австрии (с 1529 г.), королю Германии (с 1531 г.), Венгрии и Богемии (с 1526 г.) Фердинанду I Габсбургу, который, сменив своего упомянутого в стихе 39 старшего брата Карла V Габсбурга, станет императором Священной Римской империи в 1558 г., то есть спустя 20 с лишним лет после публикации De animorum immortalitate. Воевал с турками (Австро-турецкую война (1529-1533 гг.), результатом противостояния стало основание так называемой Габсбургской монархии, объединившей феодальные владения на территории Венгрии, Чехии, Моравии, Силезии и ставшей для всей Западной Европы аванпостом на турецком направлении. В этой связи в контексте посвящения можно рассматривать и стихи 333-349, описывающие ратные подвиги (возможно, имеется в виду знаменитая победа над войсками Мехмеда II при Албулене) лидера албанского антиосманского восстания Скандербега (Георгий Кастриоти).

Палеарио рассчитывал донести свое посвящение до адресата через приближенного к монарху гуманиста Пьетро Паоло Верджерио, но, как следует из его переписки со вхожим в королевское окружение кельнским типографом по имени Оргеторикс Сфинтер, даже через 20 лет о поэме при дворе Фердинанда никто не знал. В 1556 г. Паларио пробует написать императору и близким к нему людям (Андреа Рапачо, Антонио Веранто). Видимо, без особого успеха[[19]](#footnote-19).

Cf. P. I, 30 (Tuque adeo decus egregium, rex magne Quiritum) – Verg. Georg. I ,24.

**41-50**

casibus in magnis belli pacisque serenas.

Principio stellis molem radiantibus aptam

certam aliquam regere et moderari numine mentem,

quam dixere Deum, nonnulla exempla monebunt.

45 Quas tamen is sibi sufficiat longo ordine vires

et quantus qualisque incedat ubi omnibus ornat

divitiis sese, non qui caligine caecca

offusi degunt, sed nec supera alta tenentes

nosse queunt, soli quamvis accedere partes

50 arcanas ausint regisque invisere sedes.

Идея проведения, которое реализуется в рациональной организации сферы небес повторяют стихи 41-43 (principio stellis molem radiantibus aptam/ certam aliquam regere et moderari numine mentem,/ quam dixere Deum, nonnulla exempla monebunt).

Бог как Deus absconditus в стихах 45-50 – относящееся к этому месту замечание из предисловия Палеарио процитировано в примечании 7 (см. комментарий к 1-4): непосредственно знать Бога не могут ни люди (caligine caecca offusi в 47-48) ни даже ангелы – под приближенными к Богу supera alta tenentes в стихе 48 могут иметься в виду высшие ангельские чины, входящие в первую иерархию, согласно De coelesti hierarchia[[20]](#footnote-20) Дионисия Ареопагита (Серафимы, Херувимы, Престолы). Ангелы первой иерархии познают вещи в Боге, в их ведении находится цель (не средство и не действие, за которые отвечают более низкие ангельские сферы)[[21]](#footnote-21).

**51-56**

Ille quidem sacros aditus penitusque repostos

adservans se ipsum tantum (mirabile dictu)

dum videt, aeternos ignes et moenia caeli

prospicit, et mare navigerum et dura aequora terrae,

55 et varias rerum formas et quicquid ubique est ;

dumque ipsum spectat se, sancto incensus amore

Если все, чем может быть занят Бог исчерпывается νόησις νοήσεως (Arist. Met. 1074b34), то он не может знать другие вещи – буквальное аввероистское понимание божественного самосозерцания у Аристотеля Фома Аквинский в 13 главе De substantiis separatis называет «великим безумием»[[22]](#footnote-22) и в двух последующих главах предлагает другую интерпретацию: Аристотель говорит не о том, что Бог не может знать другие вещи, но о том, что через участие в предмете познания Бог знает только себя самого – при этом, познавая себя самого, он познает и все другие вещи, поскольку его бытие является универсальным и непосредственным принципом всякого бытия, а его познание является универсальным корнем познания, всякое познание уже в себе содержащим (Intelligit autem omnia alia a se intelligendo se ipsum, inquantum ipsius esse est universale et fontale principium omnis esse, et suum intelligere quaedam universalis radix intelligendi, omnem intelligentiam comprehendens[[23]](#footnote-23)). Точку зрения Фомы Аквинского разделяет, по всей видимости, и Палеарио.

**55** «Образы вещей» – в оригинале rerum formas: Бог, созерцающий в своем уме чистые идеи всех вещей – характерная для христианского платонизма мысль, восходящая к св. Августину (мы уже замечали, что в богословском плане Палеарио, впрочем, открыто того нигде не признавая, многим ему обязан). В своем сочинении De diversis quaestionibus octoginta tribus Августин пишет, что на латинский язык слово ἰδέαι можно переводить как ideas, formas, species, rationes[[24]](#footnote-24) (к этому списку Палеарио позже, в стихе 428 – effigiesque animo rerum et secum omnia volvit – добавляет еще один синоним effigies); идеи, неизменные, неуничтожимые прообразы преходящих вещей, содержатся в божественном уме[[25]](#footnote-25), поскольку, во-первых, Бог не мыслит ничего вне себя самого[[26]](#footnote-26), во-вторых, в Его уме не может ничего, кроме вечного и неизменного[[27]](#footnote-27). Кроме того, тем, что в акте творения Бог оперировал именно идеями обусловлена рациональная природа тварного мира, где каждая вещь имеет свой смысл, то есть «телеологический образец».

**56-58**

dumque ipsum spectat se, sancto incensus amore

ipse sui, genus omne hominum, genus omne ferarum

ingentemque ingens arcte complectitur orbem.

Имеется в виду божественное провидение, которое будет проиллюстрировано буколической (59-84) и астрономической (85-117) сценами в последующих стихах.

Интересно, что схожими образным рядом – то цветущая, то скованная холодом природа, плодородие растений и животных – Палеарио иллюстрирует божественное провидение в седьмой речи (De prudentia), прочитанной перед гражданами тосканского города Лукка, куда он переехал в декабре 1545 г. для преподавания классической литературы в местном университете будучи зрелым человеком и уже имеющим опыт судебных прений с официальной Церковью сторонником Реформации. (Напомним, что De animorum immortalitate он написал десятью годами ранее, когда его взгляды на официальную католическую доктрину и церковный уклад еще никак нельзя было назвать реформаторскими.) В De prudentia Палеарио говорит, что prudentia Бога является «его светом и блеском, так что сам он, чьему мановению послушны небо, земля и моря, наилучший и величайший Бог, не имеет ничего, чем он мог бы еще сильнее заставить все живое собой восхищаться»[[28]](#footnote-28).

**59-84**

Nec mora, nudatas hibernac tempore brumac

60 vere iubet dulci intonsas revirescere silvas;

et quae nuper erat lactis sine frondibus arbor,

importunae sedes non insueta volucri,

parturit et viridi vestit ramalia fronde.

Ipsi iam dumi et spinis rubus asper acutis

65 duritie posita melior, cytisique, genistaeque

augent sese anni felicibus ornamentis.

Iam nemus umbrosum, resonant iam cantibus urbes

alituumque hominumque, ferae per pabula laeta

immemores hiemis fetu auctae progrediuntur.

70 Verum ubi sol terras graviori accenderit aestu,

flavescunt segetes siliquisque sonantibus agri

laetitia agrestes augent, parat horrea messor

aequatamque gravi glebam solidare cylindro,

dum nemori Phoebus crescenteis invidet herbas.

75 Mox vero ubertas autumnus iam senis anni

infert se, ipsa iacent iam strata sub arbore passim

malaque castaneaeque nuces et cerea pruna.

Non men exegit sua tempora pomifer annus,

et tristis subrepsit hicms et nubila toto

80 sparguntur caelo iamque est sine frondibus arbor,

descenduntque nives e verticibus praeruptis,

et rapido Boreas tellurem turbine perflat.

Hic ordo rerum et series repetita quotannis

sollicitis acuit curis mortalia corda.

Еще одна очаровательная буколическая зарисовка, опираясь на Лукреция, Вергилия и Овидия (см. ниже интертексты), живописует годовой цикл расцвета и увядания природы, соответствующий смене времен года, и подводит к двум вопросам об источнике природного изобилия (85-86), которые после их рассмотрения и констатации недостаточности естественных причин (88-107) приведут к рассуждению о первоисточнике движения – Боге (108).

Cf. Lucr. I, 244-261; Verg. Georg. II, 515-527; Ovid. Fast. I, 150-164.

**85-86**

85 Unde parens etenim tellus tot sufficit herbas?

Unde solum incultum dudum et grave pondus inersque

Свои неминуемо подводящие к Богу вопросы Палеарио начинает со слова unde – им пользуется и Лукреций, которого, правда, интересует, как все могло быть создано и появиться без участия богов (…unde queat res quaeque creari et quo quaeque modo fiant opera sine divom[[29]](#footnote-29)).

Unde parens etenim tellus tot sufficit herbas?/ Unde solum incultum dudum et grave pondus inersque – cf. Ovid. Met. I, 101.

**88-91**

Nempe aiunt qui doctrinae praestante labore

suppeditant praecepta, gravis solacia vitae,

90 aera per tenerum tacitum descendere caelo

humorem ex alto, quo uno est uberrima tellus.

Ученые люди, о которых Палеарио пишет в настоящем времени (aiunt, suppeditant) – вероятнее всего, заочные противники в полемике по поводу бессмертия души, то есть аристотелики XVI в., по крайней мере, с одним из которых (Даниэле Барбаро) он дружил в свои падуанские годы (с 1534 по 1536). Теория, кратко излагаемая в 90-91 – некая туманно, а в 104-107 и вовсе метафорически сформулированная философия элементов, которая может иметь в своей основе фрагменты из De caelo Аристотеля и/или De natura deorum (особенно натурфилософский пассаж 23-29 во второй книге) Цицерона.

**92** Non satis id nosse est, peragranti mente sagaci – cf. Lucr. I, 68.

**97-98**

Cum Tauri hospitio excipitur sol aureus etiam

corniger illum Aries alio prospectat euntem

На конец пребывания солнца в созвездии Тельца приходится летнее солнцестояние. День весеннего равноденствия традиционно обозначается символом Овна, поскольку нахождению солнца именно в этом созвездии соответствовало весеннее равноденствие во времена Гиппарха Никейского (II в. до н.э.) – сегодня эта точка сместилась и находится в созвездии Рыб. Таким образом, в стихах речь идет о наступлении лета.

**102-103**

Lucifer, aureolus mundi stellantis ocellus,

non alias quantum servando pro orbe laborat.

Утренняя звезда (Фосфор, Люцифер) – Венера, которая видна на рассвете и на закате. «Трудится ради сохранения мира» (servando pro orbe laborat) – вероятно, в том смысле, что знаменует своим наступление нового дня, то есть стабильный порядок суточного цикла.

**107**

rore levi aspergit fragrantia floribus arva.

О росе в натурфилософском контексте упоминает Джон Бернет, по мнению которого наблюдение за росой, ночным туманом и подземными источниками могли стать эмпирической базой для «аквацентричной» теории Фалеса Милетского[[30]](#footnote-30). Образный язык всего отрывка 104-107 напоминает о космогонических поэмах VI в. до н.э., но своим непосредственным источником имеет, по всей вероятности, схожее место из Лукреция: Lucr. II, 991 et al.

**109-116**

candentem ut visat stellato corpore Taurum,

110 hacsitat hic animus, quando est et credere dignum

non ex se orbes verum aliquo impellente moveri.

Qui movet hic etiam, cuiusquam si indiget usu,

fretus ope alterius, non est hic maximus ille

quem vestigamus: dem fateare necesse est

115 esse modum rebus, quemquam fateare necesse est

principium tamquam rerum, qui non tamen ullo

Бог как аристотелевское κινοῦν ἀκίνητον[[31]](#footnote-31) – самодостаточный, не имеющий в себе ничего потенциального источник движения, не нуждающийся во внешнем побудителе и стоящий на вершине цепи причинности. Одним из первых в таком ключе рассуждал о христианском Боге апологет Аристид Афинский (II в.)[[32]](#footnote-32). Идею развил Фома Аквинский: причина движения – первый аргумент его Quinque viae[[33]](#footnote-33). Поэтическое же ее воплощение можно встретить, к примеру, в последнем стихе Рая Данте[[34]](#footnote-34).

Cf. P. I, 112 (Qui movet hic etiam, cuiusquam si indiget usu) – Lucr. V, 151-152.

**119-120**

quo sine nil sanctum firmumque; huc se omnia vertunt,

120 omnia contendunt, abeunt redeuntque vicissim.

Все сотворенное хочет вернуться к Творцу – христианское прочтение фундаментального для неоплатонизма представления о том, что все вещи, путем эманации исходящие от Единого вниз по ступеням онтологической иерархии заключают в себе врожденную тенденцию к воссоединению со своим высшим началом. Эта тенденция распространяется и на человеческую душу: «отчизна наша там, откуда мы явились, и отец», – пишет в первой книге Эннеад[[35]](#footnote-35) Плотин. Это, пожалуй, одна из центральных идей всей платонической психологии, но еще до Платона (в особенности его «Федона», «Федра» и «Тимея») она в прекрасно узнаваемом виде обнаруживается у пифагорейцев и орфиков: «Я дочь Земли и звездного Неба, но род мой небесный, это вы и сами знаете», – должна сказать – как напутствует золотая табличка – душа Петелии стражам у озера Мнемозины[[36]](#footnote-36). Идея сродства и обязательного воссоединения испытывающей ностальгическую тягу души с высшей действительностью, усваивается и христианскими платониками – Оригеном, Августином и, ближе к интересующему нас времени, Марсилио Фичино, который начинает свой opus magnum Theologia platonica de immortalitate animorum следующими словами: «Освободимся, молю вас, небесные души, тоскующие по отчизне, освободимся как можно скорее от земных оков, чтобы, окрыленные Платоном и ведомые Богом, свободные, мы воспарили в эфирный чертог, где без помех будем созерцать совершенство своего небесного происхождения»[[37]](#footnote-37). В стихах 119-120 Палеарио касается этой чрезвычайно важной темы впервые и лишь вскользь, но в конце первой книги De immortalitate animorum она выйдет на первый план (стихи 517-567).

**121-125, 135-136**

Qualis, quam aspicimus stellis ardentibus aptam,

omnia complexa est moles, haec aequora, terras

aeraque, atque ignem capit et complectitur una.

Excipit omnipotens late omnia rebus et unum

125 sese ultro citroque volans mire omnibus addit.

135 rectorem superum, qui cum loca compleat omnia,

semper abit, nusquam est seque in se continet uno.

Бог объемлет все сущее разом (121-123) и, не нарушая своего единства, присутствует всюду и во всех вещах (125) – эти характеристики не просто дополняют аргумент о Боге как недвижимом источнике движения (109-116), но в логике Аристотелевой теологии, которую здесь последовательно воспроизводит Палеарио, непосредственным образом из него вытекают. Бог вечно мыслит (νοεῖ), а значит, поскольку чистый разум является высшим проявлением жизни[[38]](#footnote-38), обладает чистым бытием (ἐνεργείᾳ εἶναι), то есть никакая его часть не находится в движении от потенциальности (δύναμις) к осуществленности (ἐνέργεια) – он совершенен, до конца осуществлен, и поэтому недвижим, и поэтому его познание является не дискурсивным (συλλογισμός), но имеет характер непрерывного озарения, когда истина схватывается сразу и в полном объеме.

Пояснение Палеарио[[39]](#footnote-39) «Бог, хотя все воспринимает и во всем присутствует, является однако неким отдельным умом, свободным всякого присутствия в составе вещей» предостерегает от ведущего к пантеизму буквального понимания «присутствия Бога в вещах»: это присутствие заключается в том, что вещи причастны созданным божественным умом идеям (провидение), при этом последний, как аристотелевский ум, который «остается по ту сторону привхождения и единственный является божественным»[[40]](#footnote-40).

**126-127** Quem tamen haud quicquam capiat, trans aethera transque/ ardua tecta deum caput extulit ipse sua vi – cf. Verg. Aen. IV, 176-177.

В «Содержании», поясняя это место, Палеарио ссылается на орфический гимн Крону: «Бог выходит за пределы неба, земли, моря и присутствует всюду, о чем говорится в похвале Сатурну: “ты, кто живет во всех мирозданья пределах владыка”»[[41]](#footnote-41).

**128-130** exuperatque omnem sensum, velut aequoris undae/ velivoli angustum labentis fluminis alveum/ Praeterea nil mens hominum scrutatur et, ultro – cf. Lucr.V, 146-149.

**130-136**

130 Praeterea nil mens hominum scrutatur et, ultro

haec ubi devenit, tandem ad delubra quiescit ;

hinc egressa alis firmis et praepete penna

iam melior divum circumvolat aurea templa

miraturque procul quem propter credidit esse

135 rectorem superum, qui cum loca compleat omnia,

semper abit, nusquam est seque in se continet uno.

«В соответствии с тем, что наука, знание и интеллект являются интеллектуальными добродетелями, они опираются на естественный свет разумения, что является недостаточным по сравнению с ясностью Слова Божьего, на которое полагается вера»[[42]](#footnote-42), – такой предел для разума в его соотношении с верой устанавливает Фома Аквинский. До него этим важнейшим доктринальным вопросом, в числе прочих, занимались св. Августин («Знай, чтобы верить, мое слово; верь, чтобы знать, Слово Божье»[[43]](#footnote-43)) и Ансельм Кентерберийский («Ибо не пытаюсь знать, чтобы верить, но верю, чтобы знать»[[44]](#footnote-44)). Нечастый случай, когда такие разные христианские мыслители единодушны: разум в силах помочь вере, но бессилен ее заменить или превзойти (поскольку истина веры достигается только через божественную благодать) – схожую точку зрения выражает и Палеарио.

**137** В оригинале (Ipse omne est…) остроумно перекликается со стихом 140 (Ille nihil rerum est…).

**139** Abstulit, et seri valeant spectare nepotes – cf. Ovid. Met.VI, 138.

**143-147**

At qui contineat cum se pater aedibus ipsis

mirum est occultans ut gestiat ante videri,

145 regifice incedens turmis instructus Olympi,

deneget utque omne os illud spectare verendum

quemquam hominum, quemquam divum et contingere luce.

«Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель» (Ис 45:15[[45]](#footnote-45), синодальный перевод). «Бог сокровенный» – в тексте Септуагинты σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, в Вульгате – Deus absconditus, ставший привычным для богословов термином, который на ряду с Deus revelatus впервые использовал Мартин Лютер в «Гейдельбергских тезисах» (к знаменитому диспуту 1518 г.). Лютер полагал, что, скрываясь, Бог тем самым себя открывает – среди исследователей до сих пор нет согласия относительно того считать Deus absconditus и Deus revelatus отца Реформации тождественными или противоположными понятиями[[46]](#footnote-46). Мог ли молодой, еще не проявлявший деятельного интереса к зародившемуся по ту сторону Альп движению, Палеарио уже на момент сочинения De animorum immortalitate все-таки быть в какой-то мере знакомым с реформаторскими идеями, приверженность которым в зрелом возрасте закончится для него темницей, виселицей и костром? По крайней мере, из контекста последующих стихов кажется вероятным, что для автора поэмы «таясь, желает быть зримым» (в оригинале – mirum est occultans ut gestiat ante videri) означает, что Бог позволяет обнаружить свои следы в творении (157-165).

**148-156**

In gyro qualis percurrens aureus alto

sol face flammanti, quamvis sese aethere toto

150 spectari velit et terris ostendat apertis,

non recta est oculis hominum iubar undique plenum

perspectum, quorum nobis acerrimus omnium

est sensus : quod forte aciem protendere si quis

iam velit et temere radiis insistere totis,

155 non feret astrorum princeps, perstringit at ipse,

ipse aciem sensumque omnem spectantibus aufert.

Само по себе, с точки зрения образности и ассоциативности, сравнение Бога с солнцем является, безусловно, уместным и ожидаемым, но Палеарио, на страницах поэмы с гордостью заявивший себя платоником («прекрасный Аристокл… под твоим водительством не убоюсь исследовать то, что окутано непроглядным мраком»[[47]](#footnote-47)) вовсе не обязательно руководствуется исключительно внешней очевидностью. Солнце и солнечные лучи здесь и в ряде других мест первой книги De animorum immortalitate (в особенности 196, 219, 435, 463, 546) могут отсылать к имеющей явные платонические корни (анамнезис) теории иллюминации св. Августина: освещенный исходящим непосредственно от Бога светом, человеческий ум получает не выводимое из чувственного опыта представление о так называемых критериях – абстрактных априорных истинах, без которых невозможен процесс мышления[[48]](#footnote-48). Дионисий Ареопагит напрямую отождествлял Бога с разумным светом, который освещает человеческий ум[[49]](#footnote-49) и через который разумные существа могут вернуться к Единому[[50]](#footnote-50). Теорий Августина и Дионисия Ареопагита придерживались представители францисканской школы XII-XIII вв. (Бонавентура, д’Акваспарта, Пэкхэм, Генрих Гентский), с которыми спорили схоласты-аристотелики. Примирительную позицию предложил Фома Аквинский: lumen intellectuale человека исходит от lumen divinum, но передачи абстрактных истин или критериев при этом не происходит – вместо этого человек получает способность к абстрактному мышлению[[51]](#footnote-51).

Из «Содержания»: «Бога из человеческой слабости полностью и в целом мы познать не можем, как не можем глядеть прямо на солнце, поскольку сила его лучей превосходит наши чувства»[[52]](#footnote-52).

**157-165**

Sat tibi sit regem tantum nunc nosse deorum

fas et iura sinunt quantum ; vel non satis hoc est,

cernere te naturae opus egregium omniparentis ?

160 Tun pictam aspicias tabulam atque extare magistrum

certum aliquem haud dubites, scita qui finxerit arte?

Pocula tun spectes caelata atque aspera signis,

protinus et clames : "divini opus Alcimedontis !" ?

Quicquid id est magnum, ah videas nec protinus ore

165 adclames toto : "mundi o pater, auctor et altor !" ?

Если при описании божественной природы Палеарио большей частью исходит из богословских идей, усвоенных христианством от греческой философии (за исключением, пожалуй, сотворения материи и времени из небытия), мотив Deus faber – в той же степени греческий (платоновский Демиург), сколь и библейский: «Где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь./ Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?/ На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее/ при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?» (Иов 38, 4-7, синодальный перевод).

В стихе 163 – цитата из третьей Эклоги Вергилия (diuini opus Alcimedontis[[53]](#footnote-53)). Алкимедонт – вычурное имя, вероятно, вымышленного Вергилием мастера, которое нужно для того, чтобы лучше похвалить работу (версия Сервия[[54]](#footnote-54)). Комментарий Клаузена содержит[[55]](#footnote-55) параллельные места из Гомера и Энеиды (имя мастера как идентификатор предмета): Od. VIII 373 (Πόλυβος), Od. IXX 57 (Ἰκμάλιος); Aen. V 359 (Didymaonis artes), Aen. IX, 304-305 (Lycaon/Cnosius), Aen. X, 499 (Clonus Eurytides).

Для Палеарио важна тема священных имен[[56]](#footnote-56), которая будет отдельно затронута в стихах 297-356, поэтому за упоминанием имени Алкимедонт можно предположить не только художественный смысл: в контексте рассуждения о Боге-творце и провидении оно, нарочно или по совпадению, может заиграть своими этимологическими красками как композит из ἀλκή («сила, помощь, защита») и μήδομαι («заботиться, иметь заинтересованность»).

Из «Содержания»: «Из красоты и восхитительности вещей люди могут понять, что Бог есть»[[57]](#footnote-57).

**166** At vero haec olli qui sint mortalia curae – архаический датив личного указательного местоимения ille (olli) будет употреблен еще всего лишь трижды: в 246, 484, 524.

**168-169, 174**

quandoquidem causas rerum quique ardua norunt

astrorum caelique vias, malus impulit error:

tantus amor doctas mentem excoluisse per artes !

Имеющие несколько саркастический тон стихи перекликаются с 88-91: ученые люди (для Палеарио это, прежде всего, сторонники механистического объяснения природных процессов), которые сначала были не до конца правы, теперь решительно заблуждаются, во-первых, по вопросу проведения, во-вторых, по поводу бессмертия души (170-172).

**170, 188**

neve labor superos aliquis neu cura quietos

Qui vero labor hic, pulchrum qui temperat orbem

Тезис о божественном провидении (см. структуру аргументации в начале комментария) Палеарио начинает с замечания о том, что забота Бога о смертной природе не предполагает ни труда/усталости (labor), ни хлопот (cura). В «Содержании» он отмечает: «Мир управляется провидением Бога, которое не подразумевает утомительных или сложных дел»[[58]](#footnote-58).

**171-172**

sollicitet, procul a vero ratione feruntur

humanosque animos, donum omnipotentis Olympi

Многочисленные ренессансные аристотелики в след за поднявшим соответствующую дискуссию в своем трактате De immortalitate animae (1516 г.) Пьетро Помпонацци перечислены в самом начале нашего комментария. Источником самого Помпонацци был, по всей видимости, перипатетик и крупнейший позднеантичный комментатор Аристотеля Александр Афродисийский, который в своем трактате De anima доказывал, что согласно учению Стагирита душа гибнет вместе с телом, поскольку образует с ним единое целое (τὸ σύνολον, τὸ συνειλημμένον) – отсюда объединившее итальянских аристотеликов XV-XVI вв. обозначение «александристы».

Кроме них или вместе с ними здесь может иметься в виду Лукреций, а именно его доказательство материальной природы души в De rerum natura III, 136-176.

**180**

Qualis praerupto in Latmo sub nocte serena

Латм – гора в Карии, где был погружен в вечный сон возлюбленный Селены Эндимион[[59]](#footnote-59), который здесь, вероятнее всего, имеется в виду в том смысле, как о нем упоминает Плиний Старший, когда пишет об особенностях движения Луны во второй книге Naturalis historia: «Каковые особенности в ней первым из людей подметил Эндимион – об этом говорит нам через миф его любовь»[[60]](#footnote-60) (Плиний, по всей видимости, ссылается на альтернативную версию мифа).

**189** Absque labore aliquo et magno se corpore miscet – cf. Verg. Aen. VI, 727.

**190-191**

si videt impositas lapidosis montibus urbes

humanumque genus magnis prope dis aequale ?

Смысл этих стихов проясняет уже упоминавшаяся (см. комментарий к 56-58) речь De prudentia, в которой Палеарио сначала говорит, что prudentia[[61]](#footnote-61) сильнее всего в Боге восхищает все живое, а затем, после описания того, как она проявляется в тварном мире (провидение), утверждает, что примерами и подобиями бессмертных богов (exempla et imagines Deorum immortalium) являются рачительные и предусмотрительные люди (providos et prudentes homines), благодаря мудрости которых поднимаются народы, строятся города, устанавливается честное право, пишутся законы, изобретаются ремесла (quorum consilio coacti populi, aedificatæ urbes, jus aequale constitutum, leges scriptæ artes inventæ sunt)[[62]](#footnote-62). Без prudentia, этой частицы божественной природы, люди были бы дикарями, предающимся низменным влечениям, насилию, грабежу (assueti essent cupiditatibus parere, viribus pugnare, rapto vivere – изящный триколон), а также неспособными внимать речам (nondum oratione poterant commoveri) и почти не пользующимися разумом (ratione vix uterentur)[[63]](#footnote-63). Возвращаясь к нашим стихам, возникновение городов на скалистой пустоши, то есть цивилизованный образ жизни, говорит о том, что люди имеют в себе частицу божественного ума: провидение, не требующее деятельной вовлеченности Бога в мировой процесс (188-189) заключается в том, что благодаря нему человек может позаботиться о себе.

**191-194**

humanumque genus magnis prope dis aequale ?

Adde quod immensas vires non ulla fatigant

tempora, non ulli possunt superare labores.

Illi aeterna quies nec divini imminuit quid,

Бог не может устать или исчерпать свои силы, потому что он не совершает никакой работы в смысле перехода из потенциальности в актуальность, являясь чистой энергией (ἐνέργεια). См. комментарий к 121-125.

**196-201**

ut sol aequoreas radiis cum corripit undas

multa Deo similis (componam maxima parvis),

si latum Oceanum fulgenti lampade lustret,

non madet, haud salso suscepit in aequore labem,

200 mane novo surgens iisdem iubar ignibus ardet,

purpurei referens radiatum insigne dici.

О символизме солнца и света у Палеарио см. комментарий к 148-156.

**203** Ante aras, varus late florentia sertis – cf. Lucr. IV, 1178.

**204** Cum delubra petit cumulatque altaria donis – cf. Lucr. IV, 1237; V, 752.

**211-213**

Hoc est aut silicem duris in montibus illum

dicere vel chalybem : tantum suadere malorum

mens sibi caeca potest denisque sepulta tenebris !

«Камень» – silex, Verg. Ec. I, 15; Aen.VI, 471, 602; VIII, 233; Ovid. M. IX, 225, 304, 613, Lucr.VI, 683. «Железка» – в оригинальном тексте chalybem (χάλυψ – сталь/метаним. изделие из стали), Verg. Aen. VIII, 446. Возможно, намек на натурфилософскую премудрость (безбожный разум – слеп) – по крайней мере, сравнение Бога с камнем и железом наводит на мысль о цитируемом Аристотелем Фалесе, который «говорил, что у камня есть душа, потому что он приводит в движение железо» (механистическая интерпретация феномена души)[[64]](#footnote-64).

**214-216**

Inceptum peragamus iter ; non scrupea nobis

215 haec tentanda via est, qua non impune viator

praeteriit multave pedem cum laude reflexit.

Inceptum peragamus iter; non scrupea nobis/ haec tentanda via est, qua non impune viator/ praeteriit multave pedem cum laude reflexit – cf. Verg. Aen. VI, 237-241.

**217-220** Iam mihi caelestum numen sedesque beatae apparent,/ ubi vera quies, ubi lampade lustrat/ omnia sol melior semperque innubilus aether, / quo mala non properat Venus et sceleratus habendi – cf. Verg. Aen. VI, 638-640.

**224-254**

Hunc tu iam signis liquido cognosce volentem,

225 qui veluti cum instructa acie rex inclytus armis

egregios animo heroas legit, advocat, usu

si veniat, Martis cum res et tempora poscunt

ut resides turmas desuetaque pectora bello

admoneant, hortentur ad horrida promptius arma :

230 erexere animos omnes atque ordine facto

quadratum iam animosa acies consistit in agmen

et parat adversos hostes discludere vallo,

altaque disiecta transcendere moenia turri;

ille loco medius tutam deducere castris

235 imperat aut fossam, vel milite moenia cingit,

ille iubet, parent illi, admirantur et omnes:

non aliter pater omnipotens delegit in alto

aethere felices animas quae tempore certo

auratos orbes et maxima sidera volvant.

240 Haec grave Saturni sidus, vehit altera magni

astra lovis, flammam horribilem et crudele minantem

duro hominum generi saevi vehit altera Martis :

hunc penes ignito curru flagrante pyropo

ostendit iubar auricomum qui temperat orbem

245 ingens luce sua magni dux maximus astri ;

proximus est heros olli gratissimus ipsis

caelicolis dulcemque oculis qui spiret amorem,

te veniente die producens, Phosphore, ab Ida

teque abeunte altam compellens, Vesper, in Oetam ;

250 pone autem longo intervallo et cursibus iisdem

procedit iuvenis, cui non sua certa voluntas,

ingentem licet egregie contorqueat axem;

ultimus aspectat terras, quo nocte silenti

ostendit sese nobis argentea Phoebe.

Развернутое представление теории небесных душ, приставленных Богом управлять светилами. Подробнее о ее источниках – см. комментарий к стихам 5-15. Схожую теорию можно обнаружить у Данте и Бенедетто Варки (Dell' Amore, Lezzioni otto). Примечательно, что в предисловии к поэме Палеарио называет своим источником халдейскую мудрость (multa περὶ ψυχῶν τοῦ οὐρανοῦ… e media Chaldaeorum recondita[[65]](#footnote-65)), тогда как у Лукреция в De rerum natura V, 727: «…вавилонские халдеев учения отвергая/ искусство астрологов…» (Babylonica Chaldaeum doctrina refutans/ astrologorum artem).

Из «Содержания»: «Отдельным блуждающим звездам выделены отдельные души, которые имеют выдающийся ум и с удивительной скоростью огибают свою окружность. Поскольку они за длительное время совершают видимый путь, люди смогли понять, что Бога, который этими за этими движениями стоит, ἡγεμονικόν[[66]](#footnote-66), то есть, что он руководство/власть имеет»[[67]](#footnote-67).

Сравнение Бога с полководцем (225-236) – своеобразная антиципация фрагмента о Боге воинств с двумя динамичными сценами «Давид против Голиафа» и «Скандербег против турок» в стихах 310-349: военная тема сначала показана в небесном плане, а затем, в духе платонической эстетики, словно бы получает свое отражение в событиях земной (древней и современной) истории.

**240-254** Стихи, посвященные небесным душам и их небесным телам изобилуют древними именами, названиями и эпитетами: Сатурн (240), Юпитер (241), Марс (242), Фосфор (248), Ида (248), Веспер (249), Эта (249), Феба (254). Космология ассоциируется с античностью словно в контрапункт большой секции с библейскими, точнее ветхозаветными мотивами, которая начинается с темы ангелов и их полномочий (266) – где, впрочем, еще присутствуют античные образы – и продолжается сюжетом о Давиде с Голиафом, где их уже, разумеется, нет.

**248-249** Фосфор и Веспер – планета Венера, которую видно только на рассвете и на закате, из-за чего до некоторых пор в древности считалась двумя разными светилами. Отождествление Утренней и Вечерней звезд Плиний Старший приписывает Пифагору[[68]](#footnote-68). Палеарио сохраняет их архаическое разделение ради эффектного параллелизма конструкций, еще более точного в оригинальном тексте: te veniente die producens, Phosphore, ab Ida/ teque abeunte altam compellens, Vesper, in Oetam.

Ида – гора на Крите, где укрывался и был вскормлен Зевс (Verg. Aen. XII, 412; Ovid. Met. IV, 293). Эта – горная гряда между Фессалией и Этолией (Cic. Tusc. II, 7, 19; Ovid. Met. IX, 165; 204; 230; Verg. Ecl. VIII, 30).

**266-296**

et regem magni referunt penetralia Olympi.

Hi se praecipites per inania nubila mittunt

subiectasque vident urbes, hominumque volanteis

attollunt humeris mentes ad caerula caeli;

270 hi mare ventosum spectant fluctuque laborem

iactatis demunt ; tantum benefacta merentur.

Informes alii larvas et tristia terrent

Tartara, vel sontes damnant pallentibus umbris,

victoresque alacres repetunt simul aurea tecta :

275 quam multae circum bis victae Pergama Troiae

Tyndarida ob raptam Graiae sedere phalanges,

quam multae Emathiae in campis fremuere cohortes,

a socero et genero Romanis dum acriter armis

et patrio, externoque est milite decertatum.

280 Nec vos praeteream, magni quibus atria regis

et secreta patent divum : vos omnia quae sunt

quaeque aetas delevit edax labentibus annis,

et seros mancant nostis quaecumque minores

per vos venturis saeclis reseranda nepotum ;

285 quos humeros cinctos penna et fulgentibus alis

saepe sacerdotes casti, dum mascula thura

ante aras adolent, manifesto in lumine cernunt.

Hi quae contingant, quae mox ventura trahantur

et rerum secreta canunt humentibus umbris,

290 et, cum nox operit terras ex aethere lapsi,

praepetibus pennis certissima somnia portant.

Hos genus antiquum Solymorum, maxima rerum

dum fuit urbs Solyma, ex alto deducere caelo

carminibus referunt solitum et de more vocatos

295 advenisse illos velatos vestibus albis

et crines auro, et viridanti fronde revinctos:

В «Содержании» по отношению к стихам 264-265 Палеарио замечает, что «эфирную часть мира населяет превеликое множество не сопряженных со смертным телом душ»[[69]](#footnote-69). Далее следует перечисление небожителей, которые поднимают разум смертных в небо (269), помогают терпящим морское бедствие (270), отгоняют нечисть, низвергают грешников, возносят праведников (272-274). Затем, после небольшой интерлюдии, иллюстрирующей их несметное количество на сравнении с греческими и римскими армиями (275-279), следует рассказ о тех, кто посвящен в божественные тайны и видит вещи, которые были и которым только суждено случиться (280-296).

Предполагается ли здесь какая-либо ангельская иерархия? В De coelesti hierarchia, одном из главных сочинений на эту тему, Дионисий Ареопагит выделяет три ангельских порядка или хора по три чина в каждом: первая иерархия (серафимы, херувимы, престолы), вторая иерархия (власти, господства, силы), третья иерархия (начала, архангелы, ангелы) – в самом трактате есть два варианта с разными порядками внутри иерархий. Разницу между хорами (иногда, в частности, в Раю Данте, отождествлялись с различными небесными сферами) объясняет[[70]](#footnote-70) Фома Аквинский: первый круг соотносится непосредственно с Богом, средний – управляет всеобщими процессами, последний – занимается исполнением.

Опираясь на эту схему, можно предположить, что первыми (269-274) Палеарио упоминает младшие чины, взаимодействующие с физическим миром на уровне отдельных людей (ангелы), а в стихах 275-279 – высшие чины первого или даже более высоких порядков.

**276** Тиндарида – дочь Тиндара, то есть Елена. Пергам – здесь: крепость Трои.

**277-278** Эмафия – здесь: Фарсалия, где в 48 г. до н.э. произошло решающее сражение между войсками Цезаря и Помпея, тестя и зятя (Помпей был женат на дочери Цезаря Юлии).

**280-296** Ангелы в христианской религии – наследие иудаизма, что, в частности, хорошо видно из представления об ангелах-хранителях, которое, по всей вероятности, было усвоено ранним христианством в среде александрийского культурно-интеллектуального обмена: об ангелах-спутниках (добром и злом), которых человек получает в сопровождение при своем рождении, пишет[[71]](#footnote-71) Филон Александрийский, а затем в комментарии к Евангелию от Матвея[[72]](#footnote-72) Ориген, по мнению которого, добрый или злой ангелы отводятся человеку в спутники согласно его заслугам. Помощники Бога Израилева часто упоминаются в Танахе (являются Моисею, Иисусу Навину и ветхозаветным патриархам), раввинской литературе, еврейских апокрифах и ветхозаветных псевдоэпиграфах и являются пережитком более древнего, политеистического культа у евреев, о чем может косвенно свидетельствовать характерная для литературы раввинов тенденция борьбы с почитанием ангелов, в которую укладывается традиция о том, что эти существа были противниками сотворения человека. Такая «антиангелическая» тенденция была переломлена[[73]](#footnote-73) в силу важной роли ангелов в литургии, повседневных магических ритуалах и мистическом делании – отчасти поэтому весьма трудно с определенностью установить, какой конкретно ритуал имеет в виду Палеарио в 294: инвокации ангелов во время разного рода молитв и песнопений были чрезвычайно распространены. Что можно сказать точно, так это то, что в иудаизме непременным условием безопасного для человека контакта со Священным (вообще говоря, оно может и убить), является ритуальная чистота, которой, к примеру, перед явлением на горе Синай требует, подробно перечисляя все необходимые приготовления, от Моисея и его людей Бог[[74]](#footnote-74). Поэтому инвокации ангелов, конечно же, должны предшествовать очистительные обряды – это правило и может иметь в виду Палеарио в стихе 296 под de more vocatos.

В иудейской литературе ангелы могут иметь целый ряд ролей и функций: исцеление и ритуальное очищение (Исайя 6: 3-4, 5, 6-7; Захария 3:3, 4-5); передача молитвы (Захария 1:12); помощь/заступничество в войне (Даниил 10:13, 12:1); передача божьей вести (Книга Судей 13:3-5, Книга Бытия 18:1-19:23); наставничество, толкование видений (Книга Ездры 3:1-4:21, Даниил 8:15-27, Захария 1:9-5:11). Последний случай, кажется, наиболее близок к тому, о чем пишет Палеарио в 288-291.

**297-302**

scilicet in sacris tantum sacra nomina possunt.

Nec mirum, sic magna iis observantia regis,

nomine ut audito paveant, quo nigra tremescunt

300 Tartaraque et tellus, et raucisona Amphitrite.

Nam quamvis illum vox non enuntiet ulla

mortalis, fecere tamen sacra nomina vates.

В стихе 296 Палеарио переходит к теме священных имен. Ситуация с произнесением вслух Тетраграмматона не совсем однозначна: хотя Тора не содержит прямого на то запрета, некоторые исследователи считают, что он соблюдался даже в древности (последовательность YHWH якобы прочитывалась задом наперед как huhi)[[75]](#footnote-75). Однозначный запрет начинает действовать со времени Второго храма (III в. до н.э.) и до наших дней[[76]](#footnote-76). В талмудическом иудаизме имя Бога мог произносить исключительно Первосвященник, находясь в Святая святых Иерусалимского храма во время Йом-Киппура (интересно, что в течение этого праздника и сопутствующих ему очистительных обрядов человек отождествляется с ангелом).

По поводу стиха 301 в «Содержании» Палеарио пишет[[77]](#footnote-77): «Многие искали для Бога слов и сочиняли имена, хотя имени у Бога нет, поскольку он является тем, кто не имеет имени (έστὶ γὰρ ὁ ὢν ἀνώνυμος)». Слова на греческом являются цитатой из Гермеса Трисмегиста, которую приводит Лактанций: ὁ δὲ θεὸς εἷς, ὁ δὲ εἷς ὀνόματος οὐ προσδέεται· ἔστι γὰρ ὁ ὢν ἀνώνυμος («Бог един, а единый не нуждается в имени, поскольку является тем, кто не имеет имени»)[[78]](#footnote-78).

**303-311**

Hinc rerum dominum tempestatumque potentem,

et mundi altorem, complexumque omnia numen,

305 tergeminum, omnivolum, et magno se corpore miscens

dixere, hinc nubes qui inter caput extulit altas

praepetibus volucrem pennis et fortibus alis,

magnanimum auctorem superum, qui aetatis id aevo

sit fueritque omni semper florente iuventa,

310 hinc belli dominum, quod iustis regibus adsit

dum sanctas armis leges et iura tuentur.

Комментируя этот небольшой каталог божественных имен, Палеарио утверждает, что их «развернутые варианты» (divinorum nominum enodationes) «взяты из священнейших учений халдеев и иудеев» (acceptas quidem ex Chaldaeorum et Iudaeorum sanctissimis disciplinis), каковые, чтобы не докучать незнакомому с письменностью этих народов читателю, здесь приводятся на латыни. Однако, продолжает Палеарио, даже «переведенными на латинский язык их сразу узнают те, кому известна иудейская грамота» (ea vero nomina in Latinum conversa qui Iudaicas literas attigerint quam primum agnoscent)[[79]](#footnote-79).

Магистральная традиция иудаизма вместе с его эзотерическими течениями содержат великое множество божественных имен, чаще образуемых по модели основное имя, так или иначе соответствующее базовому определению «Бог», (El, Elohim, YHWH) + эпитет в виде согласованного или несогласованного определения при нем: El ha-Gibbor (Бог могучий), Elohim Sabaoth (Бог воинств), YHWH-Shalom (Бог мира).

Для некоторых из приводимых Палеарио сочетаний при желании действительно можно найти более или менее правдоподобные соответствия:

(303) rerum dominus – Adon Olam («Повелитель вселенной», содержится в одноименном гимне);

(303) tempestatum potens – Elah Shemaya («Бог небес» Книга Ездры 7:23)

(304) mundi altor – Aravat/Avarat («Отец творения», упоминается в Книге Еноха);

(306) hinc nubes qui inter caput extulit altas etc. – Elyon («Высочайший», ὁ Θεός ὁ ὕψιστος в Септуагинте);

(308-309) qui aetatis id aevo sit fueritque omni semper florente iuventa – YHWH El Olam («Бог вечный», Книга бытия 21:33)

(310) belli dominus – Elohim Sabaoth («Бог воинств», Книга пророка Амоса 5:27).

Другие имена имеют все же скорее явно христианские или античные коннотации – tergeminus («тройственный», Lucr. V, 28; Ovid. Tr. IV, 7, 16; Verg. Aen. IV, 511), magno se corpore miscens (Verg. Aen. VI, 727) – или носят слишком общий характер (omnivolus, Catul. 68, 140).

**308** Бог существует вне времени. «В Боге присутствует вечность, которую не измерить никаким отрезком времени», – из «Содержания»[[80]](#footnote-80).

**310** «Владыка войны» – в оригинальном тексте belli dominus, очевидно, должен отождествляться с ветхозаветным Богом воинств (Elohim Sabaoth). Последний может предполагать две коннотации, обе из которых – сначала первую (225-295), а затем вторую (310-349) – подразумевает и сам Палеарио: ангелическая (Бог воинств как предводитель армии ангелов[[81]](#footnote-81)) и собственно военная (Бог воинств использует в своих целях человеческие армии[[82]](#footnote-82)).

**312-332**

Id puer in Solymorum agro dum pectore versat,

pastorale gerens tegmen peramque, cothurnosque,

ausus inexperti est tentare pericula belli.

315 Irruit in fines palmosae et divitis urbis

monstrum horrendum, ingens, hominem quo femina partu

tempore non alio magis est enixa tremendum :

ipse quidem miles, dux ipse ingentia bella

pugnabat victorque virum spretorque deorum,

320 atrox, terribilis, scu lumina torva videres,

seu Libyci pectus squamosum pelle draconis ;

impune haud quisquam (miserum) fuit obvius illi

sive pedes, sive iret eques, seu fortiter hasta,

seu rem falcato gereret iam comminus ense.

325 At puer egregius iam magni cura Tonantis,

armorum rege accito, sub numine torquet

qui fera bella suo viresque, irasque ministrat,

agresti lapidem funda detorsit in hostem.

Ille volat stridens magnum et per inane volutus

330 temporibus duris haesit, caeloque minantem,

tollentemque manus, robustaque colla moventem

stravit humi puerique simul victoria parta est.

Эпическая зарисовка на ветхозаветный сюжет о Давиде и Голиафе (вместе с последующим в стихах 333-349 рассказом о подвигах Скандербега иллюстрирует действенную силу Бога воинств) соткана из латинских образцов, среди которых как источник заимствований безусловно преобладает «Энеида» (контексты из Силия Италика в 318, 327 вероятно сами в известной мере являются результатом стилизации под Вергилия). Интертексты с разбивкой по стихам – ниже.

**312** Id puer in Solymorum agro dum pectore versat – cf. Verg. Aen. I, 657; IV, 563; Georg. IV, 83.

**314** Ausus inexperti est tentare pericula belli – cf. Cic. De div. I, 99, 9; Verg. Aen. XI, 505; T. Liv. Ab Urb. II, 24,3,1; Ovid. Met. XIV, 119.

**315** Irruit in fines palmosae et divitis urbis – cf. Verg. Aen. III, 705.

**316** Monstrum horrendum, ingens, hominem quo femina partu – cf. Verg. Aen. III, 658; Verg. Aen. IV, 181; Ovid. Met. IX, 678.

**318** Ipse quidem miles, dux ipse ingentia bella – cf. Sil. It. Pun. X, 482.

**319** Pugnabat victorque virum spretorque deorum – cf. Verg. Georg. III, 9.

**320** Atrox, terribilis, scu lumina torva videres – cf. Stat. Theb. VIII, 756; Val. Flac. Arg. VIII, 60.

**324** Seu rem falcato gereret iam comminus ense – cf. Verg. Aen. VII, 732; IX, 347; Ovid. Met. III, 119; Ovid. Epist. IV, 7, 44.

**325** At puer egregius iam magni cura Tonantis – cf. Verg. Aen. IV, 1; Ovid. Met. I, 170; II, 466; XI, 198.

**326** Armorum rege accito, sub numine torquet – cf. Verg. Aen. XII, 180.

**327** Qui fera bella suo viresque, irasque ministrat – cf. Sil. It. Pun. VII, 472; XV, 131; Ovid. Amor. II, 6, 25; Epist. III, 123; XIII, 59; XVI, 341; Ars. Amat. I, 592; Met. VII, 212; XI, 298; XII, 418; Fast. III, 5; Trist. II, 1, 360; V, 10, 15.

**329** Ille volat stridens magnum et per inane volutus – cf. Verg. Aen. XII, 906.

**330** Temporibus duris haesit, caeloque minantem – cf. Prop. Eleg. III, 9, 47.

**331** Tollentemque manus, robustaque colla moventem – cf. Stat. Theb. VI, 808.

**332** Stravit humi puerique simul victoria parta est – cf. T. Liv. Ab. Urb. III, 62, 3, 1; VIII, 30, 10, 4; IX, 28, 1, 1; Ovid. Met. XIII, 348.

**333-349**

Vidit et Epeiros (certa haec et cognita res est),

dum cornu Parthus Gortynia spicula torquet,

335 ire ducem adversus florentes aere catervas

pro clypeoque hosti nudum ostentare lacertum.

Vidit et Epeiros sternentem Parthica ferro

corpora et Euboicos spumantes sanguine rivos:

ille ducem Parthi magnum petiere sagittis,

340 mille illum telis, nec erant loca pervia ferro,

nec tantae terrere virum potuere phalanges.

I nunc et regis meritis diffide deorum !

Namque velut solido concreta ex marmore rupes,

horrifer aut Boreas aut illam verberet Auster,

345 dura solo perstat terraeque immobilis haeret,

telorum haud imbres aliter validasque secures,

ingentes equitumque alas tulit optimus heros,

quod superum implorasset opem, quod voce vocasset

caelicolum regem.

Сложно представить себе итальянского гуманиста, который не был бы филэллином, невозможно представить себе филэллина, который был бы туркофилом. В наследии Палеарио «турецкий вопрос» поднимается неоднократно. Так, в шестой публичной лекции перед гражданами и правительством Лукки De concordia civium поэт сокрушается о том, что Родос, аванпост христианского мира, попал под турецкое господство – участь, которую разделили Азия, Африка, изнемогающая под пятой восточного захватчика Паннония[[83]](#footnote-83). В письме к другу, поэту Джованни Мауро Д’Аркано, он сетует, что в Грецию ехать невозможно, потому что ноге там негде ступить, чтобы это место не было в турецком владении[[84]](#footnote-84). Кроме того, Палеарио, вероятно, был автором эпиграммы De Tomumbeio sultano, посвященной последнему султану Египта, который в 1517 г. был повешен по приказу турецкого султана Селима (тема – предостережение о переменчивости фортуны)[[85]](#footnote-85). Наконец, в заключении последней из ежегодных лекций, читавшихся в Лукке, De pace, Палеарио истово призывает к новому свободному собору христиан, обновлению христианского мира через возвращение к Отцам Церкви и объединению усилий для уничтожения общего врага – турок[[86]](#footnote-86). Аналогичный призыв – мощным натиском христианских сил разгромить и рассеять вечного противника, вернув Паннонии ее прежний статус и достоинство, – Палеарио адресует императору Священной Римской Империи Фердинаду I в письме 1556 г.[[87]](#footnote-87) Напомним, что тому же Фердинанду, получившему турецкую проблему в наследство от своего брата Карла V (подробнее – см. комментарий к стихам 30-41), формально посвящена поэма De animorum immortalitate. Таким образом, в сюжете об албанском герое Скандербеге соединяются сразу несколько мотивов: личное переживание разобщенности христиан перед лицом жестокого и вероломного недруга с Востока, посвящение доблестно воюющему с турками Фердинанду, доказательство реальной силы Бога воинств.

Как и схватка Давида с Голиафом, героизм Скандербега описывается на основе классических образцов – ниже приведены интертексты (главный источник – снова «Энеида»).

**333** Vidit et Epeiros (certa haec et cognita res est) – cf. Cic. Acad. I, 45, 9; Lucr. III, 206; Ovid. Met. III, 511; XV, 365.

**334** Dum cornu Parthus Gortynia spicula torquet – cf. Verg. Aen. XI, 773.

**335** Ire ducem adversus florentes aere catervas – cf. Verg. Aen. VII, 804; XI, 433.

**337** Vidit et Epeiros sternentem Parthica ferro – cf. Ovid. Met. XII, 604.

**338** Corpora et Euboicos spumantes sanguine rivos – cf. Verg. Aen. IX, 456.

**340** Mille illum telis, nec erant loca pervia ferro – cf. Ovid. Met. XII, 483.

**341** Nec tantae terrere virum potuere phalanges – cf. Verg. Aen. XII, 544.

**344** Horrifer aut Boreas aut illam verberet Auster – cf. Ovid. Met. I, 65.

**345** Dura solo perstat terraeque immobilis haeret – cf. Verg. Aen. VII, 250.

**349** Эпическое по духу и букве батальное полотно на сорок стихов (310-349) завершается анжамбеманом с экспрессивной каталексой caelicolum regem.

**350-356**

350 Nec me animi fallit multas non posse Latinis

vocibus ostendi voces et nomina regis

esse deum multa, atque cadem cecinisse priores

Orphea Mercuriumque, Linum ct Mosen Deo amicum.

Atque equidem, ni alias usus mihi nare per undas

355 nunc foret et certo religanda in litore funis,

forsitan hoc magis incurvarem gurgite remos.

Признание недостаточности языка классической поэзии – не только изящное завершение темы священных имен через учтивое самоуничижение перед лицом возвышенного как никакой другой предмета, но и необходимая (или, по крайней мере, не лишняя) даже до учреждения Верховной Священной Конгрегации Римской и Вселенской Инквизиции (1542 г.) и публикации Индекса запрещенных книг (1559 г.) оговорка для имеющих дело с античным философским и литературно-поэтическим материалом авторов-гуманистов о том, что в сочинениях древних их восхищает исключительно внешняя красота[[88]](#footnote-88). Такую же или очень схожую функцию могут иметь стихи 367-368, 393-400, 414-415.

**374** Ut duro cum quis morbo iactatur et aestu – cf. Hor. Serm. II, 3, 121.

**374-381**

Ut duro cum quis morbo iactatur et aestu,

375 cordaque et arentes fauces gravis occupat ardor,

tristia dum incenso iactat suspiria corde

arentique trahit tremulam de pectore vocem,

Hydrochoi quamvis cinxerunt aethera nimbi

aestatem increpitat properam infensumque Leonem,

380 sic hominum genus invalidum molem hanc operosam

adduci haud potuit moderandam ut crederet uni.

Образ прежнего человечества, не способного в виду собственной слабости поверить в единого и единственного Бога, который в одиночку мог бы управлять всей вселенной, – лихорадочный больной, в бреду измышляющий божественные пантеоны: тучи-Водолеи (Hydrochoi nimbi, 378) окружили эфир (cinxerunt aethera, там же) – вероятно, метафора для располагаемого на голове больного влажного компресса, которому не унимающаяся лихорадка противопоставляет Льва (огненный знак) и жар (aestatem increpitat properam infensumque Leonem, 379).

Как источник тирании религии беззащитность человека перед внешним миром породила богов – это лукрецианский аргумент, которому здесь Палеарио придает другой акцент: слабость людей породила ложную религию.

**388** Quod si stare uno dubio procul hic queat orbis – cf. Lucr. I, 812; II 261; V, 258; VI, 249, 719; VI, 1039.

**393-396**

Scilicet hoc veteres ipsi fecere poetae

nosque etiam voces rerum, non sensa secuti,

395 ipsa ut verba cadant numerosa et dulcia in aures,

saepe deos testes adducimus immortales.

Оправдательная оговорка: все упоминания богов и призывания их в свидетели – всего лишь поэтическая условность, допускаемая ради красоты стиха. См. комментарий к стихам 350-356.

**395-396** «Два стиха, которые могут быть отнесены ко всей неоклассической поэзии в нашем Возрождении», – замечает по поводу этого места у Палеарио Джованни Морпурго[[89]](#footnote-89). Подробнее о такого рода оговорках у автора De animorum immortalitate и итальянских гуманистов вообще – см. комментарий к стихам 350-356.

**396** В оригинале, возможно, имеет место намеренный каламбур с семантикой глагола voco «звать-призывать» и «звать-называть»: Deus, Deus ille vocandus можно перевести как «Богом, Богом его надо называть»/ «”Бог, Бог!” – его надо звать».

**404** Forte licet (fac esse), pares sunt numine eodem – Cic. De or. II, 226, 1; De nat. III, 93, 11; Epist. IX, 16, 5, 2.

**415-416**

415 praeceptis, anceps veri te ludat imago :

quod rex avertat superum, qui hoc omne monebat

«Ученья», в оригинале praecepta (ne dum forte meis intendis mentem animumque/ praeceptis…) протестантские мыслители (Кальвин, Меланхтон, а вместе с ними критикующий папскую церковь зрелый Палеарио и его друг Бернардино Окино) противопоставляют consilia – последние могут исходить только от несовершенного человека, но никак не от Бога[[90]](#footnote-90). Еще одно место в поэме, которое заставляет задуматься о том, в какой степени симпатизировал идеям Реформации (или , по крайней мере, был с ними знаком молодой Палеарио).

**415-420**

415 praeceptis, anceps veri te ludat imago :

quod rex avertat superum, qui hoc omne monebat

ipse rudes olim populos perque ora parentum

et nati et seri longum accepere nepotes,

omnia quem pariter quondam videre docentem

420 ipsi oculis sancti heroes felicibus annis.

«Двойной образ истины» (anceps veri te ludat imago, 416) – поэтическая форма (язык и образы античных источников) и богословское содержание (христианство), см. комментарий к стихам 393-396, 350-356. «Древний»/«грубый» народ (rudes olim populos, 417) – сыны Израилевы, речь, очевидно, о событиях Ветхого Завета.

«Святые герои» (sancti heroes, 420), видевшие наставляющего людей Бога собственными глазами, – ученики Христа, святые апостолы.

**428**

effigiesque animo rerum et secum omnia volvit,

Здесь «образы» – в оригинальном тексте effigies, еще один синоним к ideas, formas, species, rationes. Об идеальных прообразах в божественном уме – см. комментарий к стиху 55.

**430-447**

430 mens illi in rebus peragendis optima (quando

optimus ipse omnis) quae mundi temperat orbem,

mens Deus illa, Deus, caeli quam in vertice summo

caelicolae appellant magnum patris incrementum.

Huic dedit imperium sine fine, hunc daedala tellus

435 accipit auctorem frugum, per quem aurea solis

spicula discutiunt tenebras lucemque reducunt.

Hunc mare caeruleum observat, quod hic aequoris undas

instituit labi, quod monstra immania ponti

protulerit mutumque genus crect, auctet alatque.

440 Dum tamen hic patri obsequitur dumque ille gerentem

aspicit ingenue natum omnia, magnus utrumque

tangit amor vique ingenti perculsus uterque est.

Qui tamen hic animis potuit caelestibus ardor

se insinuare, Deus nisi maximus ipse fuisset ?

445 Sic se regnator superum, licet unus ubique,

in formas treis exponit mortalibus aegris,

sic se caelitibus: mira et certissima res est.

Причисленный обеими церквями к лику святых Юстин Философ был первым или, во всяком случае, одним из первых, кто прочитал ὁ λόγος из открывающего Евангелие от Иоанна стиха[[91]](#footnote-91) в контексте сообщаемого этому слову греческой философией смысла как «ум», что хорошо укладывалось в его богословскую установку на обнаружение «семян христианства» у древних мудрецов (христианами ante litteram были, по его мнению, такие «философы Логоса» как Сократ и Гераклит[[92]](#footnote-92)). Интерпретация знаменитого апологета II в. прижилась и не оспаривалась ни одним из участников разворачивавшихся в последующие столетия христологических споров – принимает ее и Палеарио: «наилучший ум» (mens optima) в стихе 430 – это Логос/Христос.

Важнейшей проблемой доникейского богословского дискурса станет вопрос о соотношении Отца и Сына в Троице: основоположник одноименной ереси Ариан, как сообщает его противник Афанасий Александрийский, считал, что Отец создал сына ex nihilo[[93]](#footnote-93), Ориген – что Сын был создан Отцом практически одновременно с сотворением мира и хотя ему почти равен, является вторым Богом[[94]](#footnote-94), другим по сущности, его «подлежащим» (в смысле более низкой ступени онтологической лестницы)[[95]](#footnote-95), Тертуллиан – что Сын является только частью Отца[[96]](#footnote-96). Этим концепциям подчинения одной тринитарной сущности другой (субординационизм) противопоставлялось монархианство («единоначалие»), представители которого стремились снять противоречие, объявив подлинным Богом либо одного Сына (Христа), либо только Отца. Спор, по крайней мере на официальном уровне, решил Первый Никейский собор, провозгласивший догмат о Троице, в которой Сын является единосущным (ὁμοούσιος) Отцу «Богом от Бога». Философское обоснование тринитарной догмы предложил св. Августин: поскольку Бог создал душу человека по своему подобию, она тоже является единой субстанцией с тремя ипостасями – память (соответствует Отцу как бытию), ум (соответствует Сыну как уму), воля (соответствует Святому Духу как любви)[[97]](#footnote-97) – разница в том, что у Бога по причине совершенства каждого из трех начал, они манифестируются как полноценные (но при этом неотделимые друг от друга) субъекты. При этом, если отношение Бога к миру можно охарактеризовать как упорядочивание, то отношение внутри Троицы является эманацией от Отца к Сыну. Палеарио придерживается точки зрения Августина и в последнем вопросе, поэтому «ум, который упорядочивает мир» (mens… quae mundi temperat orbem, 430-431) является не творением, но «приращением»/«продолжением» Отца (magnum patris incrementum, 433) и его «порождением» (natum, 441).

В «Содержании» Палеарио, похоже, дает понять, что по проблеме Троицы он не отклоняется от церковной доктрины: «В Боге есть три ипостаси, хотя сам он является единым, что можно узнать из христианских таинств, которые наши предшественники благородно и свято освятили»[[98]](#footnote-98).

**448-449**

Is rex omnipotens, is rex hominumque deumque

materiem statuit rebus satis omnibus unam :

Бог буквально «установил» (statuit, 449) для всех вещей «материю единой/общей» (materiem… unam, там же) – то есть создал ее из ничего, породил из себя или упорядочил уже имеющуюся? Палеарио предпочитает не использовать однозначную формулировку, хотя из немедленно предшествующего определения Бога «всемогущий» (rex omnipotens, 448) должно следовать, что все-таки сотворил из ничего: породить из себя (эманация) – значит, во-первых, сотворить мир не по свободному, ничем необусловленному желанию, а из необходимости, во-вторых, быть тождественным тварной природе (пантеизм); упорядочить вечно существовавшую материю – значит, быть ограниченным другим, самостоятельным и не менее важным для творения началом (собственно материей). По крайней мере, именно такие соображения заставляют Августина, при всей его любви к платонизму, говорить о немыслимом для греческого и очевидном для еврейского ума творении ex nihilo.

**454** Dicimus hanc etiam genitalia semina rerum – cf. Verg. Georg. II, 324.

**462**

imperfecta quidem sunt ipsa et corpora caeca ;

Несмотря на то, что «слепые тела» (corpora caeca) являются несомненной отсылкой к Лукрецию (Lucr. I, 277, 295), тема присущей материи слепоты – платоническая. Например, Плотин: «…тот, кто очарован прекрасными телами и от них не отстраняется, не телом, но душой погрузится во мрачные и противные разуму пучины, после чего, пребывая слепым в Аиде, и здесь, и там будет среди теней»[[99]](#footnote-99). Или Платон в «Тимее»: «Природа печени потому такова… и пока она является печенью живого человека, она дает очень ясные знамения, а лишенная жизни – слепа»[[100]](#footnote-100). Впрочем, в развитии темы материи как зла libertas philosophandi Палеарио по понятным причинам ограничена: если материя сотворена Богом, она не может изначально обладать дурной природой.

**463-468**

sidera sed radiis et caelum insigne coruscis

dum late fulgent, caecis inimica tenebris

465 quae latitant pelago, latebris quae monstra ferarum

despiciunt et luce sua dant lumina habere.

Hinc caeli nobis iucundum lumen et astra

ut duo sunt oculi quibus omnia prospectamus.

Свет – излюбленный образ Палеарио, с самого начала поэмы и далее так или иначе связанный с теорией иллюминации св. Августина (подробнее – см. 148-156). Это место – не исключение: если слепота характеризует земное тело, то дающий возможность видеть свет, напротив, исходит от тел небесных.

**475-478**

475 Aucta opidus tantis tantoque exercita motu

materies hinc apta ad res fecundaque vires

suggerit ipsa sibi, et quos occultaverat alvo

edit maturos longo post tempore fetus.

Пассивная, инертная, мертвая материя получает импульс к порождению извне – едва ли Палеарио здесь особо волнует вопрос о том, была она перед этим сотворена или же существовала вечно (об этом – см. комментарий к стихам 448-449). Кажется, автору гораздо интереснее провести параллель со второй книгой De rerum natura, где Лукреций говорит про clinamen, беспорядочное и непредсказуемое движение атомов, «оживляющее» материю (cf. Lucr. II, 89-99 et al.). Палеарио тоже говорит о том, что материя оживает благодаря движению (469), но его источник совсем не хаотично мечущиеся атомы – в «Содержании» по поводу этого места автор De animorum immortalitate пишет: «Оживляющая[[101]](#footnote-101) часть [души], которая процветает в растениях и которая чувствует и движется в животных, [здесь] заменяется на содержащуюся в материи потенцию и небесное движение»[[102]](#footnote-102).

**479-516**

Utque illis permixta insunt elementa vicissim

480 eminet utque aliis aliud, natura per artus

serpit et ingenium toto se corpore miscet.

Porro ignis magis est illis, qui ardoribus irae

continuo flagrant acrique dolore premuntur;

flammantes ollis oculi et ferventia corda:

485 hos tu ne in caveas, hos tu ne in vincula coge,

quos sibi conspicias potius consciscere letum

quam tolerare iugum et domini fastidia ferre.

Sunt quae non dulci declinent lumina somno,

usque adeo metuunt, animantia et abditus imo

490 est in corde levis pedibusque fugacibus aer;

hinc ovium placidum genus et male pinguis aselli,

buceriasque greges, quibus est et plurimus humor

terraique nimis, vix ire per arva videmus

hortatu, stimulis et lentae verbere virgae.

495 Vescum sal aliis, aliis est triste cuminum

iucundum hac ratione, aliis est dulcis amaror.

lamque adeo causas animo lustrare latenteis

te licet his pulchre instructum, qui fortis equi vis

ad cursum, ad magnos cur sit proclivis amores,

500 sedula quid tantum metuat formica senectae.

Namque ubi concrescit corpus, primordia rerum et

quattuor illa ineunt concordi foedera nexu

sensifer et motus primum, mox certa per artus

compages quaedam pro corporis augmine repit,

505 cui nomen Graeci fecere ; at dicere aventem

non actas sinit invidiac perfusa veneno :

tempora ad haec tandem pervenimus atque ita paucis

nostrorum auriculae pueriliter offenduntur.

Nunc redeo ad rem : principiis feliciter illis

510 compactis, porro tenuissima sanguinis aura

exoritur tacitusque haerens in corpore succus.

Hinc variae naturae animantum, utque est ea rerum

temperies, sua quemque trahit retrahitque voluptas.

Non autem hos tu seiunctos a corpore morbos

515 affectusque animi videas, sed repere passim

et vulgo ex ipsis moribundis surgere membris.

Весь отрывок – пересказ третьей книги De rerum natura в тех частях, где Лукреций, отделяющий ум как рациональный управляющий принцип (animus)[[103]](#footnote-103) от души как связанного прежде всего с чувственным восприятием витального принципа (anima)[[104]](#footnote-104), доказывает исключительно материальную природу обоих (Lucr. III, 94-176): душа – как и тело – представляет собой смесь элементов (Lucr. III, 115-176), преобладание того или иного из которых обусловливает те или иные поведенческие особенности людей и животных[[105]](#footnote-105) (Lucr. III, 288-322). Палеарио излагает материалистическую или, если угодно, «элементарную» психологию Лукреция/Эпикура не в полемическом ключе – время переиначить латинского поэта настанет, когда дело коснется рациональной части души (517).

Структура пассажа:

- природа живого существа – результат смешения элементов (479-481);

- в гневливых, порывистых и свободолюбивых животных преобладает огонь (482-487);

- в пугливых животных преобладает воздух (488-490);

- в спокойных, ленивых и упрямых животных преобладает земля и влага (491-494);

- разное смешение элементов – причина субъективности вкусовых ощущений (495-496) и различных инстинктов у животных (497-500);

- какие процессы в теле приводят к зарождению души (501-513);

- недуги и боли, поражающие ум, имеют свой источник в болезнях тела (514-516).

**479** Utque illis permixta insunt elementa vicissim – cf. Lucr. II, 769, 990; III, 351, 643.

**480** Eminet utque aliis aliud, natura per artus – cf. Lucr. III, 245, 283, 376, 393, 398.

**481** Serpit et ingenium toto se corpore miscet – cf. Lucr. III, 634.

**482** Porro ignis magis est illis, qui ardoribus irae – cf. Lucr. III, 251, 289, 477.

**484** Flammantes ollis oculi et ferventia corda – cf. Lucr. III, 294.

**486** Quos sibi conspicias potius consciscere letum – cf. Lucr. III, 81.

**487** Quam tolerare iugum et domini fastidia ferre – cf. Hor. Epist. II, 1, 215.

**488** Sunt quae non dulci declinent lumina somno – cf. Verg. Aen. IV, 185.

**490** Est in corde levis pedibusque fugacibus aer – cf. Verg. Aen. XI, 390.

**493** «Земли» – в оригинальном тексте terrai: первый раз, когда Палеарио прибегает к привычному у Лукреция архаическиму генитиву первого склонения на -ai. В поэме эта форма будет использована еще лишь дважды – в слове aurai (536, 552). Даже в стилизации под Лукреция классический цицеронианец Палеарио предпочитает не злоупотреблять архаизмами (см. тж. комментарий об использовании местоимения olli/ollis к стиху 166).

**494** Hortatu, stimulis et lentae verbere virgae – cf. Ovid. Met. XIV, 300.

**495** Vescum sal aliis, aliis est triste cuminum – cf. Hor. Epist. I, 19, 18.

**496** Iucundum hac ratione, aliis est dulcis amaror – cf. Lucr. IV, 224; VI, 934.

**499** Ad cursum, ad magnos cur sit proclivis amores – cf. Cic. De amic., 41, 10.

**500** Sedula quid tantum metuat formica senectae – cf. Verg. Georg. I, 186.

**501** Namque ubi concrescit corpus, primordia rerum et – cf. Lucr. I, 210, 483, 570, 592, 712, 753, 918, 1021; II, 84, 121, 133, 379, 479, 523, 567, 653, 696, 796, 854, 883, 1007; V, 187, 419.

**503** Sensifer et motus primum, mox certa per artus – cf. Lucr. III, 240, 245, 272, 379, 570, 924.

**505-508** Несколько игривый, даже кокетливый тон этой ремарки не позволяет всерьез думать о какой-либо реальной опасности, которую могло бы представлять в пору написания и публикации De animorum immortalitate явно подразумеваемое здесь греческое слово «гармония»[[106]](#footnote-106) (такие времена наступят только через пару десятилетий, во второй половине XVI в.). К тому же автор Actio in pontifices romanos et eorum asseclas и один из наиболее радикальных антиклерикалов столетия, Палеарио никогда не отличался большой осмотрительностью: начало его завершившимся трагедией отношениям с Инквизицией положил весьма легкомысленно затеянный публичный богословский спор.

Кажется, что здесь мы скорее мы имеем дело с Палеарио-цицеронианцем: само замечание может относиться исключительно на счет языка и означать, что «некоторые из нас» (pauci nostrorum, 507-508) – это латинисты, чьи «ушки по-мальчишески оскорбляются» (auriculae pueriliter offenduntur, 508) грецизмом в латинском тексте (каковым и было бы harmonia). В таком случае сетование на не позволяющие использовать греческое слово времена (at dicere aventem non actas sinit invidiae perfusa veneno, 505-506) – ироническая гипербола, а все место в целом отсылает (если не прямо, то по духу) к первой книге «Тускуланских бесед», где Цицерон, тоже полушутя, замечает: «Я буду говорить, если смогу, по-латыни. Ведь ты знаешь, что выражаться по-гречески, в разговоре на латинском я привык не больше, чем выражаться по-латински в разговоре на греческом»[[107]](#footnote-107).

**512-513** В «Содержании» Палерио пишет: «Гневливость, боязливость, вожделения и душевные тревоги (которые греки называют πάθη, наши недуги) соответствуют смешанности тел, так что та часть, которая имеет чувство и страстное влечение не отделена от деятельности тела»[[108]](#footnote-108).

**514-516** Cf. Lucr. III, 161-176.

**517-544**

Partem aliam nunc specta animi prudentis et altae

participem rationis, vis quaenam illa repente

tollit se celerem liquidum super aethera et extra

520 procedit longe flammantia moenia mundi?

Eequibus ad caelum toties se sustulit alis

invisit divumque domos atque ardua tecta ?

Cur tantum molitur iter vel quo duce, si non

hic suus est olli locus et caelestis origo ?

525 Nempe solum patrium cuique est : exercita cursu

flumina habet pontus, quo cum venere quiescunt;

si quid in altum vi iacias, descendet et ipso

iam torpens duro consistet in aequore terrae ;

si vapor est usquam, facile quem corripit aer,

530 solvitur et tenuis vacuo laetatur in orbe;

flamma vorax etiam cum postibus haesit adesis,

velle quidem ostendit supera ad convexa volare :

tantus amor sedis, placidae est ea cura quietis !

At vigor ille animi, tenebris et carcere caeco

535 contemptis, volat ad superos et simplicis ignis

aurai similis fertur, iuvat ire per astra

aurea et extorrem patrio considere caelo.

Quod si mortales artus moribundaque membra

non obstent, iamiam ipse Deum totumque recludit

540 aethera, magnorumque procul secreta deorum.

Quis vigor iste animi, quae tanta oracula mentis ?

Quive petit supera et superum quae tanta cupido ?

Scilicet haec veteres eademque exempla secuti,

aethereos haustus animis dixere minores

Рассмотрением рациональной части души (animus) Палеарио готовит переход к теме второй книги и – в противовес настаивающему на смертности всего, кроме атомов, Лукрецию – начинает с аргумента о божественном происхождении и ностальгической тяге «умной души» к небу. Об этом представлении – древнем, обнаруживаемом еще в орфической религии, важном для платонизма, обретшем свою окончательно завершенную форму у неоплатоников и перешедшем в христианский неоплатонизм – у Палеарио мы писали в комментарии к стихам 119-120. Наличие у души естественного притяжения в область высшей реальности нельзя объяснить иначе, чем тем, что она была сотворена Богом, что одновременно доказывает и существование ее Создателя, и ее бессмертие.

При этом неоплатоническое понимание восходящего стремления более низких ипостасей бытия к своему высшему началу (Единому) объясняется эманацией, которая связывает всю онтологическую иерархию субстанциональным родством, и поэтому неприменимо к Богу и душе в христианстве, ведь если бы Бог сотворил душу человека из собственной субстанции, то она должна была стать Богом Сыном, а значит, пишет, Августин, «не из субстанции Бога порождена [душа], не из субстанции Бога вышла, но создана»[[109]](#footnote-109).

Таким образом, стремление души вернуться на небо – это скорее притяжение к подобному (Бог создал ее по своему образу), чем «зов крови», то есть родительской субстанции, и потому, говоря о сотворении души, Палеарио ни разу не пользуется в отношении нее терминами родства, которые были уместны в адрес Бога Сына при описании Троицы (natum, incrementum – см. комментарий к 430-447).

**520** Procedit longe flammantia moenia mundi – cf. Lucr. I, 73, 1102; II, 1045, 1144.

**521** Eequibus ad caelum toties se sustulit alis – cf. Verg. Aen. V, 657; IX, 14; Ovid. Met. XI, 341.

**522** Invisit divumque domos atque ardua tecta – cf. Verg. Aen. VII, 512.

**523** Cur tantum molitur iter vel quo duce, si non – cf. Verg. Aen. VI, 477.

**525** Nempe solum patrium cuique est: exercita cursu – cf. Verg. Aen. III, 529.

**526** Flumina habet pontus, quo cum venere quiescunt – cf. Lucr. VI, 742.

**533** Flamma vorax etiam cum postibus haesit adesis – cf. Sil. It. Pun. IV, 685.

**534** At vigor ille animi, tenebris et carcere caeco – cf. Verg. Aen. VI, 734. Контекст из «Энеиды» приобретает у Палеарио явный пифагорейско-платонический обертон: в этом carcere caeco («непроглядная темница») – и σῶμα σῆμα («тело – гробница души»), и платоновская пещера.

**541** Quis vigor iste animi, quae tanta oracula mentis – cf. Ovid. Met. XV, 145.

**543-545** Вероятно, отсылка к «Тимею» 41d4–e1 (Демиург создает небесные души и поручает им создать души людей), 42a3–b2 (соединение душ с телом), 69c5–d6 (влияние тела на душу, аффекты).

**546-553**

Namque velut radiis sol igneus omnia lustrans

corporibus primis se miscet luce paritque

omnia quae mundo generatim saecla propagant,

sic pater ipse animas, dum se admiratur amatque,

550 sponte creat sanctumque homini dat pignus amoris

ferre sui monimentum ingens, atque artubus addit

divinae aurai aeternis ex ignibus ignem,

ulla ne cas mortis perimant immania fata.

Очередная солнечная аналогия (546-548) рядом с рассмотрением вопроса о происхождении души может навести на мысль об эманацизме, а следующий непосредственно за ним экскурс в обстоятельства обретения душой плоти (554-564) – на ассоциации с традуционизмом (которому, к слову, ввиду удобства объяснения передачи первородного греха от родителей к детям, симпатизировал Августин). Мысли и ассоциации в обоих случаях напрасные, поскольку в стихе 550 употреблены два ключевых слова, позволяющих уверенно говорить о креационисткой позиции автора: Бог «произвольно» (sponte) «создает» (creat) души. Далее все несколько более туманно: в качестве зарока любви (pignus amoris) Бог дает человеку «великое напоминание о себе» (sui ingens monumentum, 551), «огонь из вечных огней божественного дуновения» (divinae aurai aeternis ex ignibus ignem, 552) – прояснить эти стихи может четвертая глава De natura et origine animae Августина, где он, отстаивая все-таки креационистский взгляд[[110]](#footnote-110), пишет, что Бог создал человеческую душу своим дыханием, которое он взял либо из ничего (напрашивается аналогия с пифагорейской космогонией), либо, если это возможно, из чего-то, что его окружает: важно, во всяком случае, что дыхание исходит от Бога, не являясь при этом частью его собственной субстанции.

**548** Omnia quae mundo generatim saecla propagant – cf. Lucr. I, 20, 597; VI, 1113.

**550** Sponte creat sanctumque homini dat pignus amoris – cf. Verg. Aen. V, 538, 572; Ovid. Epist. IV, 100; XI, 113; Ars. Am. II, 248; Met. III, 283; VIII, 92.

**552** Divinae aurai aeternis ex ignibus ignem – cf. Lucr. VI, 225.

**555-556**

555 explevitque suos numeros, noviesque refulsit

quinta dies, corda ipsa tument tenerumque laborat

Одушевление ребенка, по мнению автора поэмы, происходит на сорок пятый день (novies quinta dies) после зачатия – вероятно, это небольшая вариация сорокадневного срока, о котором говорит Аристотель в Historia animalium[[111]](#footnote-111) (и который через Фому Аквинского принимает христианская Церковь[[112]](#footnote-112)). По истечение этого времени плод начинает двигаться и подавать первые признаки жизни, а до этого обладает только вегетативной душой – такое же объяснение дает сам Палеарио в «Содержании»: «Души, сопричастные суждению, прозорливости и разумению, создаются Богом и после того, как через сорок пять дней удивительная ткань членов соткана, проникают в сами тела»[[113]](#footnote-113).

**558-559** Душа погружается во мрак материнской утробы – еще раз мотив платоновской пещеры. Испивание душами воды из реки забвения Леты перед рождением в мире становления – тоже цитата из Платона: «Государство», 621a1-b3.

**558** Illa loco tremit angusto et caligine caeca – cf. Lucr. IV, 456; Verg. Aen. VIII, 253; Ovid. Met. I, 70.

**559** Mersa bibit Lethen et longa oblivia rerum – cf. Lucr. III, 828; VI, 1213; Ovid. Epist. II, 4, 29.

**565-567**

565 Non ullae Veneres flexerunt turpiter illum,

nullus honos auri, regnandi nulla cupido,

omnia seque ipsum angustis moderatur habenis.

Еще один очевидно платоновский образ – на сей раз души как колесницы («Федр», 246а6-d5): рациональная душа удерживает страсти (вожделение, стяжательство, властолюбие – Veneres, honos auri, regnandi cupido, 565-566) тесными поводьями (angustis moderatur habenis, 567). В конце первой книги Палеарио обращается к «антропологическим» представлениям, которые разделяют как его античные, так и христианские источники – одним из них является убежденность в руководящей роли души: «Когда душа и тело вместе, второму природа предписывает служить и подчиняться, а первой – начальствовать и править» (Платон)[[114]](#footnote-114); «Естественно и полезно для тела подчиняться душе» (Аристотель»)[[115]](#footnote-115); «[Душа является] некой причастной разумению субстанцией, приставленной к телу, чтобы править» (Августин)[[116]](#footnote-116).

**568**

Corporeae vero pestes contra aurea mentis

«Телесные напасти» – в оригинальном тексте corporeae pestes – являются, по всей видимости, отсылкой к тому месту из «Тимея», где Платон говорит об аффектах (παθήματα), которым подвергается душа со стороны тела и которые она должна преодолеть, чтобы вести праведную жизнь (42a3–b2).

**570** Terrenis inhiant rebus noctique soporae – cf. Verg. Aen. VI, 390. Снова, как и в 534 (см. выше), контекст из «Энеиды» приобретает у Палеарио узнаваемо пифагорейский оттенок, на сей раз – это отождествление материи/тела с ночью.

**572** Quin etiam, si dira lues in viscera repsit – cf. Ovid. Met. VII, 523; XV, 626; Sil. It. Pun. V, 623.

**572-581**

Quin etiam, si dira lues in viscera repsit

intima, quamquam animis obstat, iuvat aequora picta

currere lintre et fallaci se credere vento,

575 et dulces mutare domos patriosque Penates,

ac turpes omnem vitam degisse per artes

ut mensa argento et fulvo colluceat auro.

His qui erit adductus, parvi rectumque fidemque,

parvi sancta facit iura et sine legibus ullis

580 vitam agit iniustus, patriaeque acerrimus hostis

Florenteis urbes bello civesque fatigat.

Морализирующее заключение состоит в перечислении пороков и невзгод, жертвами которых становится изменившая своей божественной, то есть вечной и разумной, природе рациональная душа человека. Это еще одно место, где античные и христианские источники Палеарио оказываются согласны между собой. Источником греха не является ни какой-либо врожденный порок самой души, ни изначально злая природа материи, но неспособность воли противостоять соблазну. Эту мысль высказывает апостол Павел в Послании к Римлянам[[117]](#footnote-117): «Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр, а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех» (синодальный перевод). Она же проходит лейтмотивом через развиваемую целым рядом сочинений теодицею св. Августина, который в De libero arbitrio объясняет, в чем именно состоит разложение человеческой воли: «Воля же, отвернувшаяся от непреходящего и всеобщего блага и обратившаяся к благу собственному, или к внешним вещам, или к низменному, совершает грех»[[118]](#footnote-118). Это результат опьянения (Quin etiam, si dira lues in viscera repsit, 572), заставляющего забыть о небесной отчизне (et dulces mutare domos patriosque Penates, 575), пуститься в погоню за материальным и преходящим (ut mensa argento et fulvo colluceat auro, 577), отвергнуть священные законы (parvi sancta facit iura et sine legibus ullis, 579) и присоединиться к стану врага (vitam agit iniustus, patriaeque acerrimus hostis, 580). Это противопоставление подлинного, вечного, самоценного и неотчуждаемого обманчивому, тленному, вторичному и преходящему имеет мощные античные корни, которые легко обнаружить в пифагореизме, платонизме и стоицизме, а также самой обширной (от Платона до Боэция) греко-латинской литературе, так или иначе выражающей идеи этих философских направлений.

**Библиография**

1. A Companion to the Worlds of the Renaissance / ed. by Guido Ruggiero. – Blackwell Publishing, 2007. – 566 p.
2. Ahuvia M. On My Right Michael, On My Left Gabriel. Angels in Ancient Jewish Culture. – Oakland: University of California Press, 2021. – 547 p.
3. Aonii Palearii Carmina Iuvenalia II / Sacré D. // Humanistica Lovaniensia. – 1985. – Vol. 34A. – P. 209-227.
4. Aonio Paleario tra l'edito e l'inedito. Profilo biografico e documentazione notarile. Testo italiano e latino. – Centro Studi Sorani Patriarca, 2008. – 112 p.
5. Aonii Palearii Verulani De animorum immortalitate libri III / ed. by Dirk Sacré. – Brussel : AWLSK, 1992. – 154 p.
6. Aonii Palearii Verulani Opera. – Amsterdam, 1696.
7. Aonio Paleario e la sua famiglia in Colle Val d’Elsa / Dini F. // Archivio Storico Italiano. – 1897. – Vol. 20, No. 207. – P. 1-32.
8. Bartolomaei Ricci De imitatione libri tres, 1557.
9. Brennan T. The Stoic Life: Emotions, Duties, and Fate. – Oxford: Clarendon Press, 2005. – 352 p.
10. Botley P. Learning Greek in Western Europe, 1396-1529. Grammars, Lexica, and Classroom Texts. – Philadelphia : American Philosophical Society, 2010. – 270 p.
11. Caponetto S. Aonio Paleario (1503-1570) e la riforma protestante in Toscana. – Turin: Claudiana Editrice, 1979. – 255 p.
12. Clausen W. A Commentary on Virgil Eclogues. – Oxford: Clarendon Press, 1994. – 359 p.
13. Dal Canto A. Aonio Paleario. Un martire del libero pensiero. – Foggia: Bastogi, 1995. – 127 p.
14. DeWitt N.W. Epicurus and His Philosophy. Minnesota: University of Minnesota, 1954. – 400 p.
15. Fantuzzi G. Notizie degli scrittori Bolognesi, 1788.
16. Feke J. Ptolemy’s Philosophy: Mathematics as a Way of Life. – Princeton: Princeton University Press, 2018. – 234 p.
17. Ficino Platonic Theology, Volume 1: Books I-IV (I Tatti Renaissance Library) / ed. James Hankins. – Cambridge : Harvard University Press, 2001. – 331 p.
18. Ficino Platonic Theology, Volume 2: Books V-VIII (I Tatti Renaissance Library) / ed. James Hankins. – Cambridge : Harvard University Press, 2002. – 395 p.
19. Ficino Platonic Theology, Volume 3: Books IX-XI (I Tatti Renaissance Library) / ed. James Hankins. – Cambridge : Harvard University Press, 2003. – 359 p.
20. Ficino Platonic Theology, Volume 4: Books XII-XIV (I Tatti Renaissance Library) / ed. James Hankins. – Cambridge : Harvard University Press, 2004. – 367 p.
21. Ficino Platonic Theology, Volume 5: Books XV-XV (I Tatti Renaissance Library) / ed. James Hankins. – Cambridge : Harvard University Press, 2005. – 351 p.
22. Ficino Platonic Theology, Volume 6: Books XVII-XVIII (I Tatti Renaissance Library) / ed. James Hankins. – Cambridge : Harvard University Press, 2006. – 399 p.
23. Ficino Sopra lo amore o ver' Convito di Platone / ed. G. Ottaviano. – Celuc, 1973. – 118 p.
24. Grafton A. Joseph Scaliger. A Study in the History of Classical Scholarship. – Oxford : Clarendon Press, 1983. – 359 p.
25. Harris S. L. Understanding the Bible: A Reader's Introduction (2nd ed.). – Palo Alto, Calif.: Mayfield, 1985. – p. 489.
26. Iulii Ceasaris Scaligeri Poetices libri septem, 1556.
27. Il Fisco e l'eredità di Aonio Paleario in Colle Val d'Elsa / Dini L. // Archivio Storico Italiano. – 1899. – Vol. 24, No. 216. – P. 352-364.
28. Le divine lettere del gran Marsilio Ficino, vol. 1 / ed. S. Gentile. – Rome: Edizioni di storia e letteratura, 2001. – 118 p.
29. Le Lamine d'oro orfiche / ed. G.P. Carratelli. – Milano: Adelphi, 419 p.
30. Long A.A. Stoic Studies. – Oakland: University of California Press, 2001. – 325 p.
31. Lucretian Architecture: The Structure and Argument of the De Rerum Natura / Farrell J. // The
32. Cambridge Companion to Lucretius. – New York : Cambridge University Press, 2007. – P. 76-91.
33. Marković D. The Rhetoric of Explanation in Lucretius’ De rerum natura. – Leiden : Brill, 2008. – 191 p.
34. Morpurgo G. Un umanista martire. Aonio Paleario e la Riforma teorica italiana nel secolo XVI. – Castello : Casa tipografico-editrice S. Lapi, 1912. – 360 p.
35. New Perspectives on Aristotle’s De Caelo / ed. Bowen A.C., Wildberg C. – Leiden/Boston: Brill, 2009. – 337 p.
36. Note su Aonio Paleario / Mancini A. // Archivio Storico Italiano. – 1926. – Vol. 84, No. 2. – P. 113-124.
37. O’Connor W.P. The Concept of the Human Soul according Saint Augusitne. – London: Forgotten books, 2016. – 86 p.
38. Parerga Paleriana / Sacré D. // Humanistica Lovaniensia. – 1983. – Vol. 32. – P. 197-217
39. Patrologiae cursus completus, 1841.
40. Paulson S. Luther's Doctrine of God. The Oxford Handbook of Martin Luther's Theology. – Oxford : Oxford University Press, 2014. – 682 p.
41. Petri Pomponatii Mantuani Tractatus de immortalitate animae. – 1534. – P.
42. Plato’s Timaeus Proceedings of the Tenth Symposium Platonicum.Pragense
43. Series: Brill's Plato Studies Series, Volume: 5. – Brill, 2021. – 283 p.
44. Proemi lucreziani nella poesia italiana del Cinquecento / Prosperi V. // Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici. – 2008. – No. 59. – P. 145-162
45. Pontano's use of the didactic genre: rhetoric, irony and the manipulation of Lucretius in “Urania” / Goddard C. // Renaissance Studies. – 1991. – Vol. 5, No. 3. – P. 250-262.
46. Quaestiunculae Palerianae / Sacré D. // Humanistica Lovaniensia. – 1991. – Vol. 40. – P. 206-243.
47. Sameth M. The Name: A History of the Dual-Gendered Hebrew Name for God. – Wipf and Stock, 2020. – 198 p.
48. Sancti Aurelii Augustini De diversis quaestionibus ad Simplicianum / ed. Mutzenbecher A. – Tyrnholti: Brepols, 1970. – 249 p.
49. Sancti Aurelii Augustini Hipponensis Episcopi Opera Omnia. – London: Forgotten books, 2018.
50. Sancti Thomae Aquinatis Opera Omnia. Iussu impensaque Leonis XIII. P. M. edita. Romae, Ex Typographia Polyglotta, 1886-1948.
51. Schiff D. Abortion in Judaism. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 288 p.
52. Some remarks concerning Aonio Paleario’s Milanese years / Sacré D. // Humanistica Lovaniensia. – 1989. – Vol. 38. – P. 200-208.
53. St. Thomas Aquinas as an Example of Importance of the Hellenistic Legacy / Dewan L. // Doctor communis. L’incontro del Cristianesimo e di tradizione grecoromana come radice della culture occidentale et della sua apertura universale. – Vatican City: Pontifica academia Sancti Thomae Aquinatis, 2008. – P. 88-118.
54. Tertulliani Adversus Praxean Liber / ed. E. Evans. – London: S.P.C.K., 1948. – 342 p.
55. Titus Lucretius Carus. De Rerum Natura Libri Sex / ed. by Joseph Martin. – Leipzig : Teubner, 1969. – 279p.
56. The Cambridge Companion to Lucretius / ed. by Stuart Gillespie, Philip Hardy. – New York : Cambridge University Press, 2007. – 364 p.
57. The Cambridge Companion to Renaissance Humanism / ed. by Jill Kraye. – New York : Cambridge University Press, 1996. – 339 p.
58. The Cambridge Companion to Renaissance Philosophy / ed. by James Hankins. – New York : Cambridge University Press, 2007. – 412 p.
59. The Cambridge Companion to the Italian Renaissance / ed. by Michael I. Wyatt. – Cambridge : Cambridge University Press, 2014. – 587 p.
60. The Oxford Guide to the Historical Reception of Augustine / ed. by K. Pollmann and W. Otten. – Oxford : Oxford University Press, 2014. – 1930 p.
61. Ultimate Reality according to Augustine of Hippo / Teske R. // Ultimate Reality and Meaning. – 1995. – Vol. 18. – P. 20-33.
62. Wilkinson R. Tetragrammaton: Western Christians and the Hebrew Name of God. – Boston: Brill, 2015 – 587 p.
63. Witt R.G. “In the Footsteps of the Ancients”: the Origins of Humanism from Lovato to Bruni. – Leiden ; Boston ; Kӧln : Brill, 2000. – 580 p.

1. Текст по изданию Sacré, 1992. [↑](#footnote-ref-1)
2. Следуя за Лукрецием в терминологии, Палеарио называет словом animus рациональную часть души, поэтому точнее заголовок поэмы можно было бы перевести как «О бессмертии разумных душ». [↑](#footnote-ref-2)
3. Sacré, 1992, p. 95. Здесь и далее перевод всех цитируемых текстов на латинском, греческом и других языках выполнен нами, если это не оговорено отдельным примечанием. [↑](#footnote-ref-3)
4. ἐκ τῆς ὕλης δυνάμεως, то есть в силу заложенной в материи возможности принять ту или иную форму. (Там же). [↑](#footnote-ref-4)
5. Aonii materia illustris, eademque difficilis: quare stilum quoque sui ipsius dissimilem fuisse par est. (Scaliger 1566, p. 307). [↑](#footnote-ref-5)
6. Iam vero a Lucretio , si qui aut de anima aut de rebus coelestibus ac naturalibus aliquid versibus agendum esse constituit , imaginem eam sumere licebit. Ut nuper Aonius tribus de anima libris optime perfecisse indicatur, qui totum eius numerum iffinxit ut mihi pene Lucretium alterum, cum eam lego, legere videar. (Ricci 1557, p. 29). [↑](#footnote-ref-6)
7. Morpurgo 1912, p. 194. [↑](#footnote-ref-7)
8. Здесь и далее цитаты из латинского текста поэмы по изданию Sacré, 1992. [↑](#footnote-ref-8)
9. Morpurgo 1912, p. 200. [↑](#footnote-ref-9)
10. …multa περὶ ψυχῶν τοῦ οὐρανοῦ, quas nos animas et animos caelestes possumus apellare, e media Chaldaeorum recondita et sanctissima disciplina ac vetustissimis Graeciae sapientibus accepimus. (Sacré, 1992, p. 95). [↑](#footnote-ref-10)
11. eius vero διαφοράν, quam Peripatetici vocant ἰδιωτάτην τῆς οὐσίας, ne ipsos τοὺς τῶν θεῶν ἀνγγέλους, quorum intelligentiae vis est acerrima, posse intelligere. (Там же, p. 96). [↑](#footnote-ref-11)
12. Sopra lo amore o ver' Convito di Platone, ed. G. Ottaviano 1973, p. 118. [↑](#footnote-ref-12)
13. Le divine lettere del gran Marsilio Ficino, vol. 1, ed. Gentili 2001, p. 137. [↑](#footnote-ref-13)
14. Bowen, Wilberg (ed.) 2009, p.25. [↑](#footnote-ref-14)
15. Feke 2018, p. 198. [↑](#footnote-ref-15)
16. Там же, p. 199. [↑](#footnote-ref-16)
17. Omnium, quae in caelo pernosci potuerunt, magistra (Naturalis historia II 44, 6-7). [↑](#footnote-ref-17)
18. Haec ratio mortales animos subducit in caelum (там же, 49, 1). [↑](#footnote-ref-18)
19. Morpurgo 1912, p. 188. [↑](#footnote-ref-19)
20. Не единственная в своем роде, но, вероятно, самая богословски проработанная и влиятельная концепция ангельских иерархий. [↑](#footnote-ref-20)
21. Summa Theologiae, I, 108, 6. [↑](#footnote-ref-21)
22. In maiorem insaniam procedentes, aestimant Deum nihil nisi se ipsum intellectu cognoscere. [↑](#footnote-ref-22)
23. De substantiis separatis, cap. XIV. Более подробный анализ – Dowen 2008. [↑](#footnote-ref-23)
24. Ideas igitur latine possumus vel formas vel species dicere, ut verbum e verbo transferre videamur… Quas rationes, ut dictum est, sive ideas sive formas sive species sive rationes licet vocare (De diversis quaestionibus octoginta tribus, 46 – De ideis). [↑](#footnote-ref-24)
25. Sunt namque ideae principales quaedam formae vel rationes rerum stabiles atque incommutabiles, quae ipsae formatae non sunt ac per hoc aeternae ac semper eodem modo sese habentes, quae divina intellegentia continentur: Et cum ipsae neque oriantur neque intereant, secundum eas tamen formari dicitur omne quod oriri et interire potest et omne quod oritur et interit. (там же). [↑](#footnote-ref-25)
26. Non enim extra se quidquam positum intuebatur (там же). [↑](#footnote-ref-26)
27. neque in divina mente quidquam nisi aeternum atque incommutabile potest esse (там же). [↑](#footnote-ref-27)
28. Aonii Palearii Verulani Opera 1696, p. 130. [↑](#footnote-ref-28)
29. Lucr. I 158. [↑](#footnote-ref-29)
30. Burnet 1920, p.36. [↑](#footnote-ref-30)
31. De anima 434b32 [↑](#footnote-ref-31)
32. Gilson 2019, p.12. [↑](#footnote-ref-32)
33. Пять доказательств существования Бога, изложенные Аквинатом в Summa theologiae и, более подробно, в Summa contra gentiles. [↑](#footnote-ref-33)
34. L'amor che move il sole e l'altre stelle (Paradiso XXXIII, 145). [↑](#footnote-ref-34)
35. Πατρὶς δὴ ἡμῖν, ὅθεν παρήλθομεν, καὶ πατὴρ ἐκεῖ (Plot. Enn. I, 6,8,21). [↑](#footnote-ref-35)
36. Carratelli 2001, p.68. [↑](#footnote-ref-36)
37. Soluamus obsecro caelestes animi caelestis patriae cupidi, soluamus quamprimum uincula compedum terrenarum ut alis sublati Platonicis, ac Deo duce, in sedem aetheream liberius peruolemus, ubi statim nostri generis excellentiam feliciter contemplabimur (Theologia Platonica I, 1). [↑](#footnote-ref-37)
38. ἡ γὰρ νοῦ ἐνέργεια ζωή (Arist. Met. 1072b27). [↑](#footnote-ref-38)
39. Из перечня описывающих проблематику первой книги 32 тезисов, приводимых в разделе Quae singulis libris continetur – «Содержание книг по отдельности». Вместе с предисловием этот раздел предпослан поэме во всех ее изданиях (ABDEF по Sacré, 1992), кроме C, в котором он размещается после основного текста. Далее для удобства мы будем пользоваться простым обозначением «Содержание». [↑](#footnote-ref-39)
40. Arist. Met. 736b28. [↑](#footnote-ref-40)
41. Deum caelum, terras, maria transmittere et ubique esse, quod in Saturni laudatione legitur: ὃς ναίεις κατὰ πάντα μέρη κόσμοιο, γενάρχα (Sacré, 1992, p. 95). [↑](#footnote-ref-41)
42. Secundum autem quod scientia et sapientia et intellectus sunt virtutes intellectuales, innituntur naturali lumini rationis, quod deficit a certitudine verbi Dei, cui innititur fides (Summa Theologiae II/II, Q.4, Art.8). [↑](#footnote-ref-42)
43. Intellege, ut credas, verbum meum; crede, ut intellegas, verbum Dei (Sermo 43, 9). [↑](#footnote-ref-43)
44. Neque enim quaero intelligere ut credam, sed credo ut intelligam (Proslogion 1). [↑](#footnote-ref-44)
45. Параллельные места: Ис8:17; Исаия 43:3; К Римлянам 11:33. [↑](#footnote-ref-45)
46. Подробнее см. Paulson 2014. [↑](#footnote-ref-46)
47. Эксордий второй книги De animorum immortalitate (Sacré, 1992, p. 120). [↑](#footnote-ref-47)
48. De libero arbitrio II. [↑](#footnote-ref-48)
49. De divinis nominibus, IV, 6. [↑](#footnote-ref-49)
50. De ecclesiastica hierarchia, v, 1,3 [↑](#footnote-ref-50)
51. Summa Theologiae I, Q. 103, Art.3. [↑](#footnote-ref-51)
52. Deum humana imbecillitate nos plene cumulateque percipere non posse, sicuti nec intueri solem adversum, quod eius radiis acies nostra sensusque vincatur (Sacré, 1992, p. 96). [↑](#footnote-ref-52)
53. Verg. Ecl.III 37. [↑](#footnote-ref-53)
54. laus ab artifice (Serv. Ecl. III, 37). [↑](#footnote-ref-54)
55. Clausen 1994, p.101. [↑](#footnote-ref-55)
56. Интерес к священным именам и к магии имен – явление в духе времени. В конце XIV в. Марсилио Фичино переводит De divinis nominibus Дионисия Ареопагита. [↑](#footnote-ref-56)
57. Ex rerum pulchritudine et admiratione posse homines intelligere Deum esse (Sacré, 1992, p. 96). [↑](#footnote-ref-57)
58. Dei providentia mundum administrari nec ob eam rem molestis negotiis aut operosis esse implicatum (Sacré, 1992, p. 96). [↑](#footnote-ref-58)
59. Latmius Endymion (Ovid. A.A. III, 84). [↑](#footnote-ref-59)
60. quae singula in ea deprehendit hominum primus Endymion; ob id amor eius fama traditur (Naturalis historia II 43, 4-6). [↑](#footnote-ref-60)
61. Prudentia Dei реализуется как провидение с точки зрения мира, который испытывает на себе благие последствия Его предусмотрительности. [↑](#footnote-ref-61)
62. Aonii Palearii Verulani Opera 1696, p. 130. [↑](#footnote-ref-62)
63. Там же. [↑](#footnote-ref-63)
64. τὴν λίθον ἔφη ψυχὴν ἔχειν, ὅτι τὸν σίδηρον κινεῖ (De anima 405a19-21). [↑](#footnote-ref-64)
65. Sacré, 1992, p. 95. [↑](#footnote-ref-65)
66. Cic. De rerum natura II 29, 10. [↑](#footnote-ref-66)
67. Attributas esse singulis stellis errantibus singulas animas, quae praestantem intelligentiam habeant quaeque orbem suum mirabili celeritate contorqueant ; hae cum tempore immenso observatos cursus conficiant, percepisse homines Deum aliquem, qui tantis motibus praesit, ἡγεμονικόν, hoc est principatum obtinere (Sacré, 1992, p. 95). [↑](#footnote-ref-67)
68. Naturalis historia II, 36-37. [↑](#footnote-ref-68)
69. Permagnam esse animarum multitudinem, quae a mortali concretione seiugatae aetheram mundi partem incolant (Sacré, 1992, p. 95.) [↑](#footnote-ref-69)
70. Summa theologiae I, 108, 6. [↑](#footnote-ref-70)
71. Quaestiones et Solutiones in Exodum 1:23. [↑](#footnote-ref-71)
72. Мат 13:28. [↑](#footnote-ref-72)
73. Подробнее – см. Ahuvia 2021, p. 143-165. [↑](#footnote-ref-73)
74. Исход 19:10-13. [↑](#footnote-ref-74)
75. Sameth 2020, p.25; Wilkinson 2015, p. 337. [↑](#footnote-ref-75)
76. Harris 1985, p. 21. [↑](#footnote-ref-76)
77. Sacré, 1992, p. 97. [↑](#footnote-ref-77)
78. Patrologiae corpus completus 1844, p. 440-441. [↑](#footnote-ref-78)
79. Sacré, 1992, p. 97. [↑](#footnote-ref-79)
80. Aeternitatem in Deo esse quam nulla temporum circumscriptio metiatur (там же). [↑](#footnote-ref-80)
81. Использование этой инвокативной формулы в ритуалах может свидетельствовать о том, что именно данный смысл был исходным – см. Ahuvia 2021, p. 142. [↑](#footnote-ref-81)
82. Например, для изгнания предающегося идолопоклонству народа Израилева – Книга пророка Амоса 5: 25-27. [↑](#footnote-ref-82)
83. Aonii Palearii Verulani Opera 1696, p. 121. [↑](#footnote-ref-83)
84. Ep. I, IV. [↑](#footnote-ref-84)
85. Morpurgo 1912, p. 233. [↑](#footnote-ref-85)
86. Aonii Palearii Verulani Opera 1696, p. 198. [↑](#footnote-ref-86)
87. Ep. XV. [↑](#footnote-ref-87)
88. В своей статье “Proemi lucreziani nella poesia Italiana del Cinquecento” итальянская исследовательница Валентина Проспери использует для такого способа на всякий случай откреститься от содержания древнего текста меткое определение codice dissimulatorio («кодекс притворства»), который в отношении Лукреция действовал с того самого момента, как в начале пятнадцатого столетия его открыла для себя культура Ренессанса (Prosperi 2008, p. 146). [↑](#footnote-ref-88)
89. Morpurgo 1912, p. 205. [↑](#footnote-ref-89)
90. Morpurgo 1912, p. 309. [↑](#footnote-ref-90)
91. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (Ин 1:1) [↑](#footnote-ref-91)
92. Apol. I, 46; II, 10. [↑](#footnote-ref-92)
93. Ἐξ οὐκ ὄντων πεποίηκε τὸν Ὑἱὸν ὁ Θεὸς (De Synodis, 14). [↑](#footnote-ref-93)
94. δεύτερος θεός (Contra Caels., 638, 735). [↑](#footnote-ref-94)
95. Ἕτερος κατ' οὐσίαν καὶ ὑποκείμενον (De orat. I, 222). [↑](#footnote-ref-95)
96. Pater enim tota substantia est, filius vero, derivatio totius et portio (Adversus Praxean, 9) [↑](#footnote-ref-96)
97. Memoria, intelligentia, voluntas (De Trinitate 10,11, 17). [↑](#footnote-ref-97)
98. In Deo treis ὑποστάσεις esse, etsi ipse unus sit, quod ex mysteriis Christianis scire licet, quae nostri maiores auguste sancteque consecrarunt. [↑](#footnote-ref-98)
99. …ὁ ἐχόμενος τῶν καλῶν σωμάτων καὶ μὴ ἀφιεὶς οὐ τῷ σώματι, τῇ δὲ ψυχῇ καταδύσεται εἰς σκοτεινὰ καὶ ἀτερπῆ τῷ νῷ βάθη, ἔνθα τυφλὸς ἐν Ἅιδου μένων καὶ ἐνταῦθα κἀκεῖ σκιαῖς συνέσται (Plot. Enn. I, 6, 8). [↑](#footnote-ref-99)
100. Ἡ μὲν οὖν φύσις ἥπατος διὰ ταῦτα τοιαύτη… καὶ ἔτι μὲν δὴ ζῶντος ἑκάστου τὸ τοιοῦτον σημεῖα ἐναργέστερα ἔχει, στερηθὲν δὲ τοῦ ζῆν γέγονε τυφλὸν (Plat. Tim. 72b6-9). [↑](#footnote-ref-100)
101. То есть вегетативную. [↑](#footnote-ref-101)
102. Animantem partem, quae in plantis viget quaeque in animalibus sentit ac movetur, ἐκ τῆς ὕλης δυνάμεως et caeli motione substitui (Sacré, 1992, p. 98). [↑](#footnote-ref-102)
103. Primum animum dico, mentem quem saepe vocamus (Lucr. III, 94). [↑](#footnote-ref-103)
104. Nunc animam quoque ut in membris cognoscere possis (Lucr. III, 117). [↑](#footnote-ref-104)
105. То есть то, что мы сегодня называем почти тем же, что и используемое Палеарио temperies, словом «темперамент». [↑](#footnote-ref-105)
106. harmoniam Grai quam dicunt, quod faciat nos (Lucr. III, 100). [↑](#footnote-ref-106)
107. Dicam, si potero, Latine. scis enim me Graece loqui in Latino sermone non plus solere quam in Graeco Latine (Cic. Tusc. I, 15) [↑](#footnote-ref-107)
108. Iracundiam, formidinem, libidines et animorum concitationes (quas Graeci πάθη vocant, nostri morbos) corporum temperationes sequi; itaque eam partem, quae sensum, quae appetitum habet, non esse ab actione corporis seiugatam (Sacré, 1992, p. 98). [↑](#footnote-ref-108)
109. non de substantia dei genitus nec de substantia dei procedens, sed factus a deo (De Gen. ad Lit. VII, 28). [↑](#footnote-ref-109)
110. Впрочем, наследие великого Отца Церкви в этом вопросе нельзя назвать однозначным. [↑](#footnote-ref-110)
111. Arist. Hist. anim. 583b3-5. [↑](#footnote-ref-111)
112. Позиция раннего христианства по данному вопросу выражена у Тертуллиана, который, заимствуя это представление, вероятно, у пифагорейцев, считал, что одушевление совпадает с моментом зачатия. Аналогичной точки зрения придерживался Григорий Нисский – подробнее см. Schiff 2002, p. 40. Пифагорейскую точку зрения разделяли эпикурейцы (DeWitt 1951, p. 201), тогда как по мнению стоиков, душа входила в тело ребенка только с первым вдохом (Long 2001, p. 237), а рациональной становилась лишь по достижении четырнадцатилетнего возраста (Brennan 2005, p. 155). [↑](#footnote-ref-112)
113. Animos consilii et prudentiae et rationis compotes a Deo creari membrorumque admirabili quadam fabrica XLV diebus absoluta, in corpora ipsa infundi (Sacré, 1992, p. 98). [↑](#footnote-ref-113)
114. ἐν τῷ αὐτῷ ὦσι ψυχὴ καὶ σῶμα, τῷ μὲν δουλεύειν καὶ ἄρχεσθαι ἡ φύσις προστάττει, τῇ δὲ ἄρχειν καὶ δεσπόζειν (Phaedo 80a1). [↑](#footnote-ref-114)
115. κατὰ φύσιν καὶ συμφέρον τὸ ἄρχεσθαι τῷ σώματι ὑπὸ τῆς ψυχῆς (Polit. 1254b7). [↑](#footnote-ref-115)
116. substantia quaedam rationis particeps, regendo corpori accomodata (De quantitate animae XIII, 12). [↑](#footnote-ref-116)
117. Εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. (Рим 7:16-17). [↑](#footnote-ref-117)
118. Voluntas autem aversa ab incommutabili et communi bono, et conversa ad proprium bonum, aut ad exterius, aut ad inferius, peccat (De libero arbitrio XIX, 53). [↑](#footnote-ref-118)